Blauhaus.it Photo: © Gregor Khuen Belasi

# trans art 11

14.09. > 1.10.

## www.transart.it

Festival für zeitgenössische Musik und
Kultur | di musica e cultura contemporanea

BOZEN BOLZANO EPPAN APPIANO
MERAN MERANO SCHLANDERS SILANDRO
STERZING VIPITENO BRENNER BRENNERO

**INFO >** T +39 0471 673070 / 532452 info@transart.it

trans art 11

# PROGRAMM / A

**14.09.**
> ore 20.30 Uhr > Bozen | Bolzano
> EX-ALUMIX > Via Voltastr. 11
TRANSART OPENING
MUSIC

BLENDER (1999-2003) > Hans op de Beck, 2:18 min
MATTHEW HERBERT > Cowbells Performance
with participation of the audience > 10 min

## ALARM WILL SOUND

Dirigent/Direttore > Alan Pierson .
John Adams | David Lang | Aphex Twin | John Orfe
> 65 min

Sponsored by FINSTRAL

**15.09.**
> ore 20.00 Uhr/ore 21 Uhr
> Bozen | Bolzano > Eurac > Drususstr. 1 Viale Druso
MUSIC

BOLIVIA TODAY > Runder Tisch/tavola rotonda mit/con Pablo Groux > Bolivianischer UNESCO Botschafter/ambasciatore Bolivia all'UNESCO | Cergio Prudencio > Komponist/compositore | und weitere Lateinamerika-Experten/ed altri esperti sull'America Latina | Moderation/moderazione > Alexandra Tomaselli

## ORQUESTA EXPERIMENTAL DE INSTRUMENTOS NATIVOS

Dirigent/Direzione > Cergio Prudencio
Beat Furrer | Mesias Meiguashca | Alejandro Cardona | Carlos Gutiérrez Quiroga | Miguel Llanque > UA/PA

Supported by ernst von siemens musikstiftung

**16.09.**
> ore 19.00 Uhr / ore 20.30 Uhr
> Bozen | Bolzano > MUSEION > Via Dantestr. 6

## CARL ANDRE

Eröffnung der Ausstellung / inaugurazione della mostra
17.09.2011 – 08.01.2012

**16.09.**
> ore 21.30 Uhr > Bozen | Bolzano
> EX ALUMIX > Via Voltastr. 11
MUSIC + ELECTRONICS

SHADOW CUTS (2010) > Martin Arnold, 4:00 min

## MATTHEW HERBERT

ONE PIG > UA/PA
Tom Skinner > drums/percussion
Sam Beste > samples/keyboards
Matthew Herbert > electronics
Hannes Pignater > chef

**17.09.**
> ore 22.00 Uhr >Bozen | Bolzano
> EX ALUMIX > Via Voltastr. 11
TRANSART_CLUBBING I

Floorist dj set (wupwup / DDN // Berlin)
PATRICK PULSINGER DJ/LIVE SET
(cheap, disko b, feedback studios // Vienna)
MATTHEW HERBERT DJ SET

**18.09.**
> ab /dalle ore 8.30 Uhr bis/alle ore 20.15 Uhr
von Thuins (Südtirol) nach Nösslach (Nordtirol)
da Tunes (Alto Adige) a Nösslach (Tirolo del nord)
MUSIC

## PILGERWANDERUNG PELLEGRINAGGIO

Trio Coriolis | Aleph Gitarrenquartett | vianova-chor München |
Pia Palme > UA/PA
Führung / Guida > Peter Lindenthal

**20.09.**
> ore 20.30 Uhr > Eppan | Appiano > Raiffeisenforum Lanserhaus > Via J.G.Platzerstr. 22 - 24
MUSIC + WINE

MURPHY (2008) > Bjorn Melhus, 3:20 min

## ENSEMBLE RESIDENCIAS

DE OSCURA LLAMA | EL FLAMENCO CONTEMPORÁNEO > IE / PI
Dirigent/Direttore > Mauricio Sotelo
Mit/con > Trio Arbós | Arcángel und/e Paco Cruzado

Supported by LAVIS VALLE; GEMEINDE EPPAN an der Weinstraße COMUNE DI APPIANO sulla strada del vino

**21.09.**
> ore 20.30 Uhr > Bozen | Bolzano
> Stadttheater Teatro Comunale > Piazza Verdiplatz 40
THEATRE

## HANDSPRING PUPPET COMPANY | WILLIAM KENTRIDGE

WOYZECK ON THE HIGHVELD > 90 min
Regisseur/Regia > William Kentridge
Design > Adrian Kohler & William Kentridge

Sponsored by MUSEIONCOOPERATIONS; OBERRAUCH ZITT

**22.– 24.09.**
> ore 14 – 20 Uhr > Bozen | Bolzano > EX-ALUMIX
> Via Voltastr. 11
WORKSHOP

## EXPERIMENTAL TURNTABLISM

Workshop mit/con Ignaz Schick
Anmeldung erforderlich. Solo su prenotazione.

MUSEIONCOOPERATIONS

**23.– 24.09.**
> ore 14 – 22 Uhr/ore 9 – 18 Uhr
> Bozen | Bolzano > Museion > Via Dantestr. 6
WORKSHOP

## THE HIDDEN LIFE

Workshop Handspring Puppet Company
mit/con Jason Potgieter und/e Nkosinathi Gaar
Anmeldung erforderlich. Solo su prenotazione.

**23.09.**
> ore 21.00 Uhr > Bozen | Bolzano
> Bahnhofsremise / Officine FS > Schlachthofstr. 24 Via Macello
MUSIC + LIVE-ELECTRONICS

PARADE (2009) > People Like Us, 5:45 min

## LAURIE ANDERSON

TRANSITORY LIFE > 80 min > IE / PI
JD Zazie dj set
Electric Indigo experimental lounge music "Spatial-Temporal Contouring"

Sponsored by Niederstätter; TRENITALIA; Alitalia

**24.09.**
> ore 11.00 Uhr > Bozen | Bolzano
> Parkhotel Laurin > Laurinstr. 4 Via Laurino
LECTURE

## A SHORT TALK WITH LAURIE ANDERSON

Sponsored by PARKHOTEL LAURIN

**24.09.**
> > ore 20.30 Uhr > Bozen |
Bolzano > EX-ALUMIX > Via Voltastr. 11
TRANSART_CLUBBING II

## INSTANT CUT: THE ART OF TURNTABLISM

The workshop team | Ignaz Schick | Arnaud Rivière | DJ Sniff | Turntable Trio (Rivière+Schick+Sniff) | DJ @kapi.
Curated by Valeria Merlini

**25.09.**
> ore 16.00 Uhr> Schlanders | Silandro
> DRUSUS KASERNE CASERMA DRUSO
MUSIC

## BORIS FILANOVSKY

VOICITY > UA/PA > 70 min
Sopran/soprano > Natalia Pschenitschnikowa

Thanks to IL ESERCITO
Sponsored by IVECO DEFENCE VEHICLES

**27.09.**
> ore 20.30 Uhr > Meran | Merano
> Sketch Clublounge
> Passerpromenade 40 Passeggiata lungo Passirio
MUSIC + LITERATURE

## SONJA STEGER . MANUEL MAINI . KLAUS NÜCHTERN & TEX RUBINOWITZ

Sponsored by sketch

## SHORT VIDEO PROGRAM

curated by Marion Oberhofer & Kathrin Oberrauch

**BLENDER** (1999-2003) > Hans op de Beck, 2:18 min
**SHADOW CUTS** (2010) > Martin Arnold, 4:00 min
**MURPHY** (2008) > Bjorn Melhus, 3:20 min
**PARADE** (2009) > People Like Us, 5:45 min
**12 EXPLOSION** (2008) > Johann Lurf, 6:00 min

**29.09.**
> alle/ab 18.30 Uhr Bozen | Bolzano > PRIVATE HOUSES
MUSIC

## PHACE ENSEMBLE

RENT A MUSICIAN! Luciano Berio | Bernhard Gander | Roman Haubenstock-Ramati | David Philipp Hefti | Klaus K. Hübler | Hiroyuki Itoh | Klaus Lang | Nader Mashayeki | Arne Nordheim | Giacinto Scelsi | Salvatore Sciarrino | Wolfgang Suppan | Germán Toro-Perez | Lotta Wennäkoski

Supported by bmukk; Sponsored by HERMANN RUBNER

**30.09.**
> ore 20.30 Uhr > Bozen | Bolzano
> EX-ALUMIX > Via Voltastr. 11
TRANSART_PRIZE

1. PREIS/PREMIO : „SCORE"
von/di Codice Ivan
2. PREIS/PREMIO: „DAS KAPITAL"
von/di Leander Schwazer

In Zusammenarbeit mit/in collaborazione con MUSEIONCOOPERATIONS; SKB

**30.09.**
> ore 22.00 Uhr > Bozen | Bolzano
> EX-ALUMIX > Via Voltastr. 11
TRANSART_CLUBBING III

LOIS LANE LIVE SET (wupwup // Bruneck) |
VAKULA DJ SET (Uzuri / Quintessentials // Kiev) |
BRANDT BRAUER FRICK LIVE SET |
STIMMING LIVE SET

**01.10.**
> ore 20.30 Uhr > Bozen | Bolzano >
Selectra > Via Pacinottistr. 11
MUSIC

12 EXPLOSION (2008) > Johann Lurf, 6:00 min

## GHO ORCHESTRA

TWO OR MORE SIDES OF THE SAME COIN > 120 min
Special Guest: Anneliese Breitenberger
Komponist und Dirigent/Compositore e direttore
> Gerd Hermann Ortler .
Solist / solista > Wolfgang Puschnig

Sponsored by SELECTRA

UA / PA > Uhrauffuhrung/Prima Assoluta
IE / PI > Italienische Erstauffuhrung/Prima Italiana

# TRANSART, DAS FESTIVAL ZEITGENÖSSISCHER KULTUR
# FESTIVAL DI MUSICA E CULTURA CONTEMPORANEA

Die erste Dekade ist um, die zweite Dekade beginnt mit TRANSART 11. Zeit für eine Standortbestimmung.

**Die Zeitgenössische Kultur:** ein weiter Begriff – vor allem in Zeiten wie diesen, wo vieles förmlich auseinanderstiebt. Das Finanzsystem ist unter Druck, die Weltordnung befindet sich in Dauertransformation, die Natur gebärdet sich eruptiver denn je. Wir stehen auf unsicherem Boden. Künstlerinnen und Künstler unserer Gegenwart lesen als besonders sensible Seismographen diese Wirklichkeiten auf unterschiedlichste Weise. Transart als Festival zeitgenössischer Kultur will diese Lesarten unserer Gegenwart aufzeigen und erlebbar machen. „Kultur erleben" hat damit unweigerlich mit „Gegenwart leben" zu tun. Als Festival werden wir mit dieser 11. Ausgabe noch intensiver über die Beziehung zwischen KünstlerInnen und Publikum nachdenken, neue Formate ins Programm nehmen, neue Anreize schaffen – mögen diese nun einen banalen oder profunden Zuschnitt haben.

**Die Formate:** ein Wettbewerb, ausgeschrieben vom Museion, dem Südtiroler Künstlerbund und TRANSART, prämiert innovative spartenübergreifende Kunstprojekte aus der heimischen Region; in einer TRANSART-Lotterie kann das Publikum eine Reise zum vierten PERFORMA Festival nach New York gewinnen; über die „rent a musician" – Hotline von TRANSART kann man sich ein Privatkonzert zeitgenössischer Musik ins eigene Wohnzimmer bestellen.

**Die Inhalte:** der Soundkünstler Matthew Herbert wird das Eröffnungspublikum zu einer Kuhglockenperformance animieren, die amerikanische Experimental-Popkünstlerin Laurie Anderson blickt in einem Soloprogramm auf die letzten 10 Jahre zurück, ein südafrikanisches Marionettentheater setzt Woyzeck von William Kentridge in Szene, der russische Komponist Boris Filanovsky komponiert für das Kasernengelände von Schlanders eine Klangaktion für Panzer, Schiessgerät, Betonmischmaschinen und weitere Klang- wie Geräuscherzeuger, eine Pilgerwanderung im Zeichen neuester Musik führt das Publikum von Sterzing über den Brenner nach Nordtirol, Clubbing-Abende verbinden Partylaune mit aktuellen Positionen aus der substantiellen DJ-Szene, die Jodelkönigin Anneliese Breitenberger trifft auf die experimentelle Downbeatformation des Gerd Hermann Ortler.

**Das Motiv:** ein auseinanderstiebendes Musikwiedergabegerät markiert den diesjährigen Transartauftritt – es steht für die Wirklichkeitsteile, die uns in diesem spannenden Moment der Gegenwart um Ohren und Augen fliegen.

Il primo decennio è passato! TRANSART 11, all'inizio della seconda decade, ci deve fare riflettere sulle definizioni del nostro festival.

**Cultura contemporanea.** Un concetto molto ampio – soprattutto in tempi come questi, dove le forme e i generi artistici perdono i loro confini. Il sistema finanziario è sotto pressione, l'ordine cosmico si trova in continua trasformazione, la natura si mostra più esplosiva che mai. Viviamo su un terreno instabile. Artiste e artisti della nostra contemporaneità sono sismografi particolarmente sensibili e leggono queste realtà con originalità. TRANSART, festival di cultura contemporanea, vuole evidenziare e rendere fruibili le interpretazioni del contemporaneo in tutti i generi e forme espressive: "vivere la cultura" significa "vivere il presente". In questa undicesima edizione rifletteremo ancora più intensamente sulla relazione fra artista e pubblico; inseriremo nel programma nuovi formati e modelli che favoriscano il dialogo e il confronto tra le varie prospettive attraverso le quali si interpreta l'oggi; proporremo nuovi spunti di riflessione per sondare il panorama artistico a diversi livelli di profondità.

**Formati.** Un concorso, indetto nella regione Trentino Alto Adige in collaborazione con Museion e Südtiroler Künstlerbund, premia progetti artistici innovativi e interdisciplinari. Una lotteria, Transart_Lottery, metterà in palio un viaggio a New York per partecipare a Performa, il più innovativo festival di arti performative della scena internazionale. Il progetto "rent-a-musician" consentirà di prenotarsi un piccolo ensemble per un concerto privato di musica contemporanea a casa propria.

**Contenuti:** il soundartist britannico Matthew Herbert, devoto a Gustav Mahler, rende il pubblico protagonista di una performance con i campanacci; Laurie Anderson musicista e cantante pop che ha fatto della sperimentazione la sua cifra stilistica, rilegge gli ultimi 10 anni di vita artistica con un programma da solista; il teatro di marionette sudafricano porta in scena il Woyzeck di William Kentridge; il compositore Boris Filanovsky dà vita nella caserma di Silandro a Voicity, un remake di Symphony of the Hooters, composizione che comporta un'orchestra di mezzi militari e macchine da lavoro; un pellegrinaggio nel segno della musica contemporanea condurrà i viandanti musicali da Vipiteno oltre il Brennero, nel Tirolo del Nord; una serie di serate clubbing, progettate sulla base di un codice qualitativo, uniscono la voglia di ballare alle posizioni più attuali della scena DJ… Anneliese Breitenberger, regina dello jodel, incontra un giovane talento altoatesino della scena jazz, Gerd Hermann Ortler, e la sua orchestra.

**Immagine:** la grafica di TRANSART11 mostra un lettore cd immerso in una galassia di supporti musicali che gli ruotano attorno – proprio come pezzi della nostra epoca, che ruotano attorno ai nostri occhi e alle nostre orecchie e sollecitano i nostri sensi in questo avvincente momento di contemporaneità.

Peter Paul Kainrath
künstlerischer Leiter / direttore artistico

gefördert von Stiftung Südtiroler Sparkasse Fondazione Cassa di Risparmio sostenuto da

## TRANSART TEAM

Künstlerischer Leiter | direttore artistico
> Peter Paul Kainrath
Organisation. Produktion | organizzazione . produzione
> Sabrina Michielli
Organisation. Verwaltung | organizzazione . amministrazione
> Martina Kreuzer
Pressebüro | ufficio stampa
> Barbara Gambino | Elisa Tessaro
Promotion | promozione
> Ulrike Plattner | Monika Torresan
Assistentin Produktion | assistente produzione
> Laura Lovatel
Stage
> Susanna Mur
Web. Ticketing
> Monika Torresan

Technische Leitung | direzione tecnica
> Erwin Canderle | Alessandro Scarpa | Andrea Polato

Graphic Design
> Blauhaus
Webmaster
> eelimedia

FINSTRAL steht für die Herstellung von Fenster und Türen, die mit ihrer umfangreichen Produktwelt den Wohn- und Lebensraum verschönen und das Erleben in seiner Umgebung angenehmer machen. FINSTRAL orientiert sich an Qualität, Sicherheit, Umweltschutz, Technik und Design auf hohem Niveau.
FINSTRAL offre una produzione di qualità: finestre e porte che con la loro vasta gamma di tipologie e forme arredano lo spazio abitativo, rendendolo più accogliente e confortevole. FINSTRAL realizza serramenti di primo ordine, che si distinguono per la loro qualità, sicurezza, tutela ambientale, la tecnologia ed il design.
Fenster, Türen und Glasanbauten
FINSTRAL
FINSTRAL AG/S.p.A. · Gastererweg 1 · 39054 Unterinn/Ritten (BZ) | Via Gasters 1 · 39054 Auna di Sotto/Renon (BZ) · T +39 0471 296611 · F + 39 0471 359086 · finstral@finstral.com · www.finstral.com

VOLATE CON LA FANTASIA.
AL RESTO DEL VOLO CI PENSIAMO NOI.
CON UN NETWORK IN CONTINUA ESPANSIONE
PER PORTARE L'ITALIA NEL MONDO.
GIUSEPPE TORNATORE REGISTA

Volate con la fantasia, il talento e l'ispirazione. Noi vi faremo volare con un network che vi offre sempre nuove destinazioni, come Pechino e Rio de Janeiro. Infatti nell'ultimo anno siamo stati la compagnia di bandiera europea che ha attivato il maggior numero di nuove rotte. E per andare lontano, partiamo da molto vicino: il nostro network è radicato in tutto il territorio italiano per consentirvi collegamenti rapidi dall'Italia al resto del mondo.

Alitalia
SKYTEAM
a l i t a l i a . c o m


# TRANSART_SHORT VIDEO

## OCULAR SPECTACULAR

Die Video- und Filmreihe Ocular Spectacular zeigt Werke internationaler ExperimentalfilmerInnen und VideokünstlerInnen in einem besonderen Rahmen. Als Auftakt zu ausgewählten musikalischen Live-Performances des Festivals fordern sie die Sehgewohnheiten des Publikums heraus und brechen alltägliche Wahrnehmungsmuster auf. Das Gehirn wird zur Leinwand. Lücken, Lehrstellen und Explosionen - in nur wenigen Minuten widerlegen die Filme bzw. Videos filmtheoretische Annahmen, verschieben Perspektiven auf kubistische Manier, verwischen die Grenzen zwischen Abstraktem und Konkretem, sowie Analogem und Digitalem. Technische Möglichkeiten werden ausgelotet, mal auf ironische, mal auf poetische Weise offengelegt, um uns etwas erfahren zu lassen, was in den Bildern selbst gar nicht gezeigt wird. Die sehr eigensinnigen Werke lassen vermeintliche Gegensätze kollidieren: sie zerstreuen und rufen dadurch intensive Konzentration hervor - fordern das Publikum dazu auf ganz Ohr und ganz Auge zu sein.

La rassegna di video e film corti Ocular Spectacular mostra opere di registi e video artisti internazionali in un ambito speciale. Come preludio delle live-performaces musicali del festival, modificano le nostre aspettative e ci aprono a nuovi modelli del guardare rispetto alle modalità del quotidiano. Il cervello diventa schermo. Vuoti, interstizi ed esplosioni: in pochi minuti i film/video presentati confutano assunti di teoria del film, dislocano prospettive in maniera cubistica, obliterano i limiti tra astratto e concreto, così come tra analogo e digitale. Le possibilità tecniche vengono smontate e rese trasparenti, a volte in modo ironico a volte poetico, per farci esplorare un mondo che talvolta non viene neanche mostrato nelle immagini. Le opere più ostinate lasciano collidere supposte opposizioni: ci disorientano e così inducono a momenti di intensa concentrazione.
Opere di: Bjørn Melhus (NO), Johann Lurf (AT), Martin Arnold (AT), Nikolaus Eckhard (AT) e People Like Us (UK).

**Werke von/Opere di > Hans op de Beck (?) | Martin Arnold (AT) | Bjorn Melhus (NO) | People Like Us (UK) | Johann Lurf (AT)**
Kuratiert von /a cura di Marion Oberhofer e Kathrin Oberrauch

# TRANSART_LOTTERY

## TRANSART TRÄGT SIE AUF FLÜGELN NACH NEW YORK!!
## SULLE ALI DELLA CULTURA CON TRANSART VOLI FINO A NEW YORK!!

Transart11 bietet seinen Besuchern neben den zahlreichen Veranstaltungen ein populäres Glückspiel. Als Preis winkt ein verlängertes Wochenende (zwischen dem 7. und dem 21. November 2011) in New York samt Besuch des renommierten Festivals Performa11. Das von Rose Lee Goldberg im Zweijahresrhythmus organisierte Festival hat sich längst in der zeitgenössischen Kunstszene etabliert. Es thematisiert Performance-Künste in allen denkbaren Variationen und wird von internationalen Kritiken bejubelt. Siehe: **Performa > 11 - 1–21/11/2011, New York City > http://performa-arts.org)!**
Teilnahmebedingungen: Wer ein Ticket für eines der mit dem Logo gekennzeichneten Konzerte kauft, ist bereits möglicher Gewinner, denn jedem Ticket ist ein Lotterieschein beigefügt, der am Ende von Transart11 der einzig richtige sein kann. Die finale Ziehung erfolgt bei der letzten Veranstaltung von Transart11, am 1. Oktober, in den Hallen der Frima Selectra – unmittelbar nach dem Konzert. (Wichtig! Der beglückte Liebhaber zeitgenössischer Kultur muss seinen Lotteriegewinn innerhalb 7. Oktober bestätigen.)
Den Gewinner erwarten 3 Nächte Aufenthalt (Übernachtung mit Frühstück), Hin- und Rückflug von Mailand Malpensa und Tickets für Konzerte und Performances des Festivals Performa.
Weitere Informationen und das Reglement finden Sie auf **www.transart.it**

Transart11 sperimenta un nuovo strumento per incentivare il sapere contemporaneo e mette in palio un lungo week-end a New York, da spendersi nel periodo 7 – 21 novembre 2011, per assistere agli eventi del festival Performa11. Performa è un festival biennale, diretto da Rose Lee Goldberg, che indaga il tema delle arti performative in tutte le traiettorie artistiche possibili… acclamato dalla critica mondiale come uno degli appuntamenti internazionali imperdibili della scena artistica contemporanea!
**Performa11 > 1–21/11/2011, New York City > http://performa-arts.org)!**
Come si fa a partecipare? È sufficiente comprare un biglietto in occasione dei concerti contrassegnati dal logo ! Ad ogni ticket è abbinato un biglietto della lotteria, forse proprio quello che ti condurrà nella Grande Mela!
Il vincitore avrà diritto ad un soggiorno (con prima colazione) di 3 notti, volo di andata e ritorno da Milano Malpensa, e i biglietti per accedere ai concerti/ performances del festival Performa.
Il vincitore dovrà prenotarsi entro il 7 ottobre. L'estrazione del biglietto fortunato avverrà durante l'ultimo concerto del festival Transart11, il 1 ottobre presso Selectra, al termine della serata.
Per maggiori informazioni, il regolamento del concorso è pubblicato al sito **www.transart.it**

Sponsored by

Alitalia · Viaggi Mundus Lufthansa City Center · PERFORMA

**14.09.** > ore 20.30 Uhr
> Bozen | Bolzano > EX-ALUMIX > Via Voltastr. 11

MUSIC

Photo: Alarm will sound

# ALARM WILL SOUND

## DIE KLASSIK DER ZUKUNFT
## PROTAGONISTI DEL PRESENTE

**> PROGRAMM/A**

**BLENDER** (1999-2003) > Hans op de Beck, 2:18 min
**MATTHEW HERBERT** > Cowbells Performance with participation of the audience > 10 min

ALARM WILL SOUND

Dirigent/Direttore > Alan Pierson .
John Adams | David Lang | Aphex Twin | John Orfe
> 65 min

www.alarmwillsound.com
www.matthewherbert.com

Sponsored by
FINSTRAL

Den Anfang bei der diesjährigen Ausgabe des Festivals macht das New Yorker Ensemble Alarm Will Sound: 20 junge Musiker unter der Leitung von Alan Pierson erkunden dynamisch ihren Spielraum zwischen Neuer Musik, Improvisation und Popavantgarde. Das im Jahr 2000 gegründete Ensemble gilt bei Kritikern weltweit als eine der experimentierfreudigsten Kammerformationen für zeitgenössische Musik. Es wendet sich in seinen Programmen nicht nur den arrivierten Komponisten der Moderne und Postmoderne wie John Adams oder David Lang zu, sondern unternimmt auch Grenzübertritte zur elektronischen Avantgarde-Szene, und trifft dabei beispielsweise auf die Kompositionen des Elektronikers Aphex Twin, der als Pionier der Elektronischen Musik an der Schnittstelle zwischen Populärmusik und Ernster Musik im Sinne Karlheinz Stockhausens gilt. Statt des elektronischen Equipments nutzen Alarm Will Sound das Instrumentarium eines Kammerorchesters, um die filigranen Klangfiguren und schwebenden Klangteppiche in eine Rückkoppelung zwischen Elektronik und Akustik zu transformieren.
Zuvor wird das Publikum an einer Klangperformance für 500 Kuhglocken des englischen Komponisten Matthew Herbert teilnehmen, die Teil seines umfangreichen Projektes ist, bei dem er, frei nach John Cage, alle Klänge der Welt aufzeichnen will.

Protagonista del contemporaneo sarà in prima serata prima di tutto il pubblico, che diretto dal musicista Matthew Herbert, suonerà contemporaneamente 500 campanacci da bestiame dalle tonalità diverse. Un giorno questi suoni faranno parte di un disco dell'artista britannico, la cui missione è registrare i suoni del mondo. Dopo questa inedita apertura di festival, il pubblico passa il testimone ad ALARM WILL SOUND, per un concerto degno della migliore musica contemporanea. AWS è un ensemble di 20 membri, protagonisti della scena del crossover colto dei nostri giorni. Una band dallo spirito virtuoso e fresco, acclamata dalla critica come "il trionfo della musica suonata dal vivo". Sono giovani musicisti americani che nell'ambito dello stesso programma mescolano brani di compositori classici contemporanei, come John Adams o David Lang, all'interpretazione per orchestra della musica elettronica di Aphex Twin. Un mix che non è un evento del tutto nuovo, ma nel caso di AWS bisogna ammettere che funziona alla grande! Per decenni l'avanguardia classica è stata diametralmente opposta a generi come il jazz e l'elettronica…. ma negli Stati Uniti questa combinazione di generi sembra essere una moda recente e di successo. AWS è protagonista di questa tendenza: d'altra parte l'ensemble lavora nel solco della tradizione di Frank Zappa, a sua volta fan di Edgar Varèse, e colui che ha "osato" portare in scena "The Yellow Shark" con l'Ensemble Modern…
"Un equilibrio perfetto tra esuberanza, noncuranza e virtuosismo" così sono stati descritti dalla critica i concerti di AWS. Ciò che si dice ancora è che, se volete sapere chi è all'avanguardia della musica contemporanea oggi, non potete non assistere ad un concerto di AWS.

**15.09.** > ore 18.00 Uhr/ore 20.30 Uhr
> Bozen | Bolzano > EURAC > Viale Druso 1 Drususstr.

MUSIC

Photo: Orquesta Experimental de Instrumentos Nativos

# BOLIVIA TODAY

**> PROGRAMM/A**

**BOLIVIA TODAY** > Runder Tisch/tavola rotonda mit/con Pablo Groux > Bolivianischer UNESCO Botschafter/ambasciatore Bolivia all'UNESCO | Cergio Prudencio > Komponist/compositore | und weitere Lateinamerika-Experten/ed altri esperti sull'America Latina | Moderation/moderazione > Alexandra Tomaselli

ORQUESTA EXPERIMENTAL DE INSTRUMENTOS NATIVOS

Dirigent/Direzione > Cergio Prudencio
Beat Furrer | Mesias Meiguashca | Alejandro Cardona | Carlos Gutiérrez Quiroga | Miguel Llanque

Mit Unterstützung der / con il sostegno di
ernst von siemens musikstiftung

In Zusammenarbeit mit / in collaborazione con
KLANGSPUREN EURAC research

Thanks to
Bottega del Mondo Weltladen

Politischer Wandel und neue soziokulturelle Ordnung: die bolivianische Regierung hat es sich zur Aufgabe gemacht, durch eine gerechte Verteilung der Macht und der Früchte der Entwicklung eine neue Ordnung zu konsolidieren. Wie dieser interkulturelle Dialog in Bolivien geführt wird, ist Thema eines Gespräches am runden Tisch, das dem Konzert mit dem Orquesta Experimental de Instrumentos Nativos vorausgeht. Das 25 köpfiges Jugendorchester spielt zeitgenössische Musik ausschließlich auf historischem Inkainstrumentarium. Das Wissen um eigene Traditionen findet hier über die zeitgenössische Musik eine ganz eigene Perspektive in Richtung Zukunft; damit steht das OEIN für einen Kulturbegriff, der die banale Gegenüberstellung von kolonialer und autochthoner Kultur weit hinter sich lässt. In Zusammenarbeit mit dem Festival KLANGSPUREN und dank einer Förderung der Ernst von Siemens Musikstiftung konnten 5 Kompositionsaufträge vergeben werden, die zum einen dem eigenen kompositorischen Nachwuchs (Gutierrez Quiroga und Llanque) gelten und zum anderen mit Furrer, Meiguashca und Cardona völlig neue Positionen und Sichtweisen für das OEIN ermöglichen. Hier geschieht eine Begegnung, die in beide Richtungen wirkt: westeuropäisch geprägte, avancierte Positionen Neuer Musik, treffen auf jahrtausendalte Klangkulturen.

Nuove forze sociali, politiche e culturali stanno emergendo in America Latina: il governo boliviano, non solo sta recuperando imprese nazionali e risorse naturali privatizzate, ma ha preso una serie di misure importanti socio-culturali, come ad esempio il riconoscimento formale della Bolivia come stato "plurinazionale" di cui i popoli indigeni sono parte. Come avviene il dialogo interculturale in Bolivia è il tema della tavola rotonda che anticipa il concerto dell'orchestra boliviana Orquesta Experimental de Instrumentos Nativos, nata per tradurre nella contemporaneità gli strumenti tipici dell'altipiano andino.
Musica etnica colta quella proposta dall'ensemble diretto e fondato dal compositore Cergio Prudencio, che scava nelle radici culturali inca rivisitate nello spirito sperimentale dell'avanguardia.
In particolare questo concerto lavora sul presente, presentando 5 nuove opere, frutto di diversi workshop tenutosi a La Paz in Bolivia, in cui compositori europei e sud-americani hanno potuto confrontarsi e lavorare con le magiche sonorità degli antichi strumenti che l'ensemble boliviano propone.

Der Runde Tisch findet im Rahmen der Initiative „Vorlesungen zum Minderheitenrecht" des Institutes für Minderheitenrecht der EURAC statt.
Evento realizzato in collaborazione con EURAC nell'ambito dell'iniziativa "Lezione Annuale sui Diritti delle Minoranze".

MUSEION presents:

OPENING EXHIBITION

# CARL ANDRE

17/09/11 - 08/01/12

**16.09.** > ore 19.00 Uhr
> Bozen | Bolzano > MUSEION > via Dantestr. 6

Als Begründer der Minimal Art hat Carl Andre einen entscheidenden Einfluss auf die Entwicklung der Kunst im 20. Jahrhundert ausgeübt. Das Museion in Bozen zeigt die erste diesem Künstler gewidmete Einzelausstellung in einem italienischen Museum.
Padre fondatore della Minimal Art, Carl Andre ha influito fortemente sullo sviluppo dell'arte del XX secolo. Museion dedica a questo importante artista la prima celebrazione museale in assoluto per l'Italia.

**16.09.** > ore 21.30 Uhr
> Bozen | Bolzano > EX-ALUMIX > Via Voltastr. 11

MUSIC + ELECTRONICS

Photo: Matthew Herbert

**> PROGRAMM/A**

**SHADOW CUTS** (2010) > Martin Arnold, 4:00 min

MATTHEW HERBERT

**ONE PIG**
Tom Skinner > drums/percussion
Sam Beste > samples/keyboards
Matthew Herbert > electronics
Hannes Pignater > chef

www.matthewherbert.com

# GRUNZ-SYMPHONIE?

## NEIN, DIE LEBENSGESCHICHTE EINES SCHWEINES

Wenn man das gesamte künstlerische Schaffen des Briten Matthew Herbert auf ein Attribut verkürzen wollte, greift am besten: very sophisticated. In vielerlei Hinsicht, denn nicht nur seine elektronische Musik, auch sein politisches Engagement ist beachtenswert. Zu Transart kommt er mit einem neuen Projekt: ONE PIG – die musikalische Biografie eines Schweines, dessen Leben er von der Geburt, über den Tod bis hin zur Verarbeitung nachzeichnet. Es ist die Geschichte eines Schweins in einem industriell geführten Schweinezuchtbetrieb im englischen Kent, dessen Geschichte auf dem Teller eines Londoner Restaurants endet. Eine aufwühlende und überraschende Reise, die der Existenz des Schweines eine neue Dimension hinzufügt.

Während der Live-Aufführung intensivieren Videos, Fotos und Gerüche die Emotionen der Besucher, die der Lebensgeschichte des britischen Schweins folgen. Musikalisch begleitet vom Drummer Tom Skinner mit einem mit Schweinehaut bezogenen Schlagzeug und Sam Beste, der hingegen das „dracularis" spielt, einem von Henry Dagg konstruierten Gerät, das mit dem Blut des englischen Schweines funktioniert.

Das Projekt beschreibt aus einem weder provokanten, noch voyeuristischen Blickwinkel den Lebensweg eines Schweines und richtet sich an einen aufmerksamen Hörer, der imstande ist, die Geschichte hinter den offensichtlichen Grunzgeräuschen zu hören. Es ist ein mitreißendes Konzept, bei dem sich Klang und Musik, Politik und Unterhaltung ständig abwechseln und überlagern.

# SINFONIA DEL GRUFOLIO?

## NO, BIOGRAFIA SONORA DI UN MAIALE!

ONE PIG è la biografia musicale dei suoni prodotti da un maiale dalla sua nascita alla sua morte, alla sua macellazione. Parliamo di un maiale dei gironi nostri, di una fattoria tipica del XXI secolo. È un maiale dell'epoca industriale, che vive una canonica vita da maiale moderno del Kent britannico, per finire la sua storia trasformato in creativi piatti della cucina londinese. Un viaggio emotivo e sorprendente, una registrazione strumentale che dona una nuova dimensione alla esistenza stessa del maiale.

Nel corso dello spettacolo LIVE, video, fotografia e odori intensificano le emozioni della storia del porco britannico. Il palco sarà animato, inoltre, da un trio jazz, devoto fino alla fine alle componenti maialesche: Tom Skinner, batterista e percussionista, suonerà un tamburo fatto con la pelle del porco e con il resto delle sue ossa; alle tastiere Sam Beste suonerà, invece, un "dracularis", uno strumento appositamente costruito da Henry Dagg, con veri e propri campioni di sangue prelevati dal maiale del Kent. Parte dello show consiste anche nella preparazione dal vivo di ricette a base di carne di maiale (speck, pancetta ecc. ), preparati in modo del tutto rispettoso nei confronti dell'animale… al cuoco altoatesino Hannes Pignater il compito di fare venire al pubblico l'acquolina in bocca.

È un progetto provocatorio e avvincente, un viaggio attraverso la vita di un animale, visto non da una prospettiva di sfruttatore o voyeur, ma da quella di un ascoltatore impegnato, desideroso di dare un senso a ciò che può in un primo momento venire ascoltato semplicemente come serie di grugniti casuali. Un concept intrigante, dove le distinzioni tra suono e musica, politica e intrattenimento, auratico e visivo, giocoso e grave, morale e obiettivo sono continuamente sfocate e si intrecciano tra loro. È un progetto fedele alla filosofia di Matthew Herbert uno tra i più versatili innovatori musical-performativi della scena elettronica mondiale.

# 17.09.

> ore 22.00 Uhr
> Bozen | Bolzano > EX-ALUMIX > Via Voltastr. 11

TRANSART_CLUBBING I

Photo: Patrick Pulsinger © Elsa Okazaki

Matthew Herbert ist die große Hoffnung aller, die in der Elektro-Szene auch eine politische Debatte suchen. Seine Musik besteht oft aus Geräuschen, die aus der Welt der Nahrung stammen, vom Klopfen auf ein Ei bis zum Quietschen sterbender Küken – Kritik, zu der man tanzen kann. Er will nichts Geringeres als die Welt verändern, indem er alle großen Themen der Welt versammelt und experimentell in Musik umsetzt: sei es den Irakkrieg oder auch unser Konsumverhalten. Matthew Herbert spricht über Musik und die Macht jedes Einzelnen und lässt den Abend mit Sounds für eine bessere Welt ausklingen.
Support gibt es von keinem geringeren als seinem Freund, der lebenden Techno-Legende Patrick Pulsinger, der immer wieder beweist, dass es heute noch möglich ist, im Stilbereich Techno die visionärste und spannendste Musik zu kreieren.

Il grufolio di un maiale, ma anche spazzolini da denti, lavatrici, tostapane possono dare tanto alla musica se a trasformarli in suoni è l'alchimista Matthew Herbert. Pianista di formazione classica, Matthew Herbert è oggi performer elettronico, produttore, compositore e attivista in grado di redarre personali procedure guidate di composizione e scrittura musicale nel suo manifesto "PERSONAL CONTRACT FOR THE COMPOSITION OF MUSIC (P.C.C.O.M.)", in cui afferma di non utilizzare suoni sintetici che imitano strumenti acustici e fonti musicali pre-registrate accogliendo, invece, nel processo di produzione, i suoni accidentali o errori che riportano ad una concezione creativa fondata sulla casualità provocata dell'errore umano. Lungi dall'essere limitato da queste regole auto-imposte, le composizioni di Herbert presentano delle ritmiche create dalla combinazione dei più impensabili oggetti di uso quotidiano. Il risultato è un sound che evoca paesaggi sonori e magiche alchimie. Dotato di una sensibilità pop-ludica Matthew Herbert è un musicista trasversale capace di essere un grande genio oltre che un dj di spessore.

A precedere il dj set di Herbert, ci sarà un musicista da lui stesso invitato: Patrick Pulsinger. Artista austriaco, si è cimentato in quasi tutti gli stili legati all'elettronica. Dalla house alla techno dall'electro minimale al down beat, Pulsinger spingere i confini tradizionali di "genere" verso le più inaspettate direzioni, portandolo ad essere una delle figure di massimo rilievo nella scena del djing.

**> PROGRAMM/A**

Floorist dj set (wupwup / DDN // Berlin)
PATRICK PULSINGER DJ/LIVE SET
(cheap, disko b, feedback studios // Vienna)
MATTHEW HERBERT DJ SET

www.matthewherbert.com
www.myspace.com/patrickpulsinger
www.wupwup.com

# SOUNDS FÜR EINE BESSERE WELT
## PROFESSIONE: INVENTORE DI FAVOLE SONORE

**Il tuo lavoro, il tuo uso della musica come strumento di riflessione e critica del mondo sembra presupporre che tutto, per te, abbia un significato politico.**

*Forse perché vivo una vita da privilegiato: acqua pulita, assistenza sanitaria, istruzione gratuita, impareggiabile selezione di cibo, libertà di espressione, libertà di movimento… e nondimeno riesco a vivere di musica. Chi è in una tale posizione ha il dovere di mettere in discussione tale privilegio. La musica non è separata dal mondo, e quindi è soggetta all'influenza delle problematiche sociali, politiche e culturali che scuotono la nostra società. Mozart usava lo stesso strumento di Theolonius Monk, anche se la loro musica per pianoforte non può essere più diversa. Perché Mozart all'epoca non scriveva come Monk? Tutto ha un significato politico.*

**One Pig critica in qualche modo l'industria alimentare dei nostri giorni? Nella descrizione dello spettacolo leggiamo che l'evento vuole essere un viaggio intrigante, dove le distinzioni tra suono e musica, politica e intrattenimento, gioco e gravità, morale e obiettivo si confondono in continuazione…**

*Per me in realtà è semplicemente un viaggio in un mondo sconosciuto. Pur essendo stato in alcune aziende agricole nel corso della mia vita, non avevo mai visto un animale da fattoria nel corso della sua vita, dalla nascita alla morte e oltre. È importante guardare oltre i propri limiti e non dare per scontato che ciò che non è conosciuto stia lì perché ha scelto di essere lì. Investigando ulteriormente questo processo, mi sono trovato in una posizione sempre più disagevole, consapevole di potere scivolare ogni secondo in una situazione di attrito. Un maiale non è solo cibo però (anche se il mio maiale era nato con l'obiettivo di diventare cibo), dovremmo vederlo così come è: come un nostro pari.*

**Da circa 15 anni la missione di Matthew Herbert è registrare i rumori del mondo e riprocessarli per renderli musica . Con un messaggio: la salvezza del pianeta dalla catastrofe ecologica può dipendere pure dall'arte…. Tu sei un musicista e l'industria musicale è soprattutto un veicolo di consenso. Oggi può esserci un movimento che crede che l'arte possa cambiare il mondo …**

*Ho lavorato con Bjork sul suo più recente progetto Biophilia, quindi è una discussione che io e lei abbiamo avuto molto negli ultimi anni. Lei viene da un luogo molto generoso, attento ed emotivo in termini di natura. Io sono molto più mondano, mi preoccupo di Bhopal, dei prodotti chimici che contaminano la nostra catena alimentare, della perdita di biodiversità e della popolazione delle api ecc. Io sento la necessità di raccontare le storie in ogni dettaglio. Penso che semplicemente la musica cantata non possa più funzionare. Non può descrivere la diversità nel suo complesso, quindi dovremmo aspettarci storie diverse da diverse versioni musicali. La nostra sfida più grande è, però, la pressione del capitalismo. I dischi oggi non vendono, così i musicisti devono promuoversi diversamente. Questo diminuisce il potenziale dell'idea e del potere della musica di cambiare il mondo in modo positivo. Tutti sono in attesa di un modello alternativo. Sono molto ansioso di vedere cosa succederà.*

**Tu fai parte della scena dance, che ha forti connessioni con il mercato musicale, dal momento che l'artista ha bisogno del compratore/committente. La cultura dance non è fatta apposta per anestetizzare il senso critico delle persone?**

*Era una minaccia per Margaret Thatcher, che quindi ha reso illegale ascoltare la musica da ballo al di fuori dei locali. Limitandosi all'interno di spazi chiusi, la dance music perse immediatamente la capacità di trasgredire in modo viscerale. Molte persone pensano che ballare sia esprimere un atto politico di per sé, ma non sono così sicuro sia vero, dopo aver visto un sacco di gente alle feste e poca gente a votare. La musica da ballo strumentale è nata molto tempo fa, anche se poi è sicuramente la scelta più sicura per fare da sfondo alle esigenze del consumismo, dagli annunci di auto agli hotel.*

**La musica dance cosa ha fatto per te e la tua vita creativa?**

*Originariamente mi ha aperto le porte di una nuova estetica punk . La cultura anonima, le white label della prima scena dance britannica continua a modellare la mia convinzione che l'artista possa controllare come viene ascoltata la propria musica, liberandosi quindi dal bisogno di consegnarla automaticamente a qualche autorità arbitraria. Naturalmente, mi ha anche ha insegnato a liberarmi dall'armonia e ho imparato la potenza innata del ritmo e del tempo.*

**Oltre alla tua stessa musica nei tuoi DJ set che artisti includi? Come tenti di soddisfare tutti i tuoi fans?**

*Non mi sembra di avere molti ‚tifosi' in realtà. Per me il pubblico è fatto di ascoltatori. A volte la gente ascolta e a volte no. Propongo vari stili di musica, dalla techno difficile al jazz, alla musica orchestrale: ci sarà sempre qualcuno deluso da un mio dj set o da una mia live performance, sarà sempre così. Tra i miei artisti preferiti: Mr. Oizo, Hack n Smith, Velluto Verde, James Holden, Todd Terry, ecc*
*Se provi a soddisfare tutti, però, la tua musica diventerà meno onesta.*

**La musica ha la possibilità di essere allo stesso tempo incredibilmente astratta e distante, ma anche incredibilmente specifica. Come ti giochi queste due possibilità?**

*Si capisce bene ascoltando uno dei miei dischi. Il mio ultimo disco, la storia della vita di un maiale è probabilmente un buon punto di partenza. Tutti sappiamo cos'è un maiale, quindi possiamo confrontare costantemente la nostra idea di maiale con i suoni che in realtà emette. Tornando ad ascoltare questo disco, mi rendo conto che si lotta costantemente per capire quale bit è astratto e quale bit è specifico. .. vorrei però che la mia musica rendesse invisibile tale distinzione. L' intenzione è di avvicinare l'emotivo al dato di fatto: una specie di documentario narrativo.*

**Futuro: la tua prossima missione esplorativa?**

*10,001 things*

# 18.09.

> ab /dalle ore 8.30 Uhr bis/alle ore 20.15 Uhr
> von Thuins (Südtirol) nach Nösslach (Nordtirol)
da Tunes (Alto Adige) a Nösslach (Tirolo del nord)

MUSIC

# PILGER-WANDERUNG
# PELLEGRINAGGIO

VON THUINS (SÜDTIROL)
NACH NÖSSLACH (NORDTIROL)

DA TUNES (ALTO ADIGE)
A NÖSSLACH (TIROLO DEL NORD)

Die musikalische Pilgerwanderung, die beim Festival Klangspuren nach 4 Ausgaben bereits zur Tradition geworden ist, wird heuer erstmals in Kooperation mit dem Festival TRANSART zwischen dem Südtiroler Sterzing und dem Nordtiroler Nösslach stattfinden. Von neuen Kompositionen für die experimentierfreudige Kontrabassblockflötistin Pia Palme, dem ätherischen Magnificat von Arvo Pärt bis hin zu einer Uraufführung für vier Gitarren des gerne als eruptiv und eigenwillig bezeichneten Jens Joneleit berühren diese musikalischen Pilgerstationen viele starke als auch entgegengesetzte Positionen Neuer Musik. Den Jakobspilgern gleich, wandern die ZuhörerInnen von Kirche zu Kirche, hören gegenwärtige Musik und könne sich zu Musik und Natur austauschen, wie es im üblichen Ritual der Konzertsaalpraxis nicht vorstellbar ist.

Un pellegrinaggio sonoro, una tradizione del festival austriaco Klangspuren, giunta ormai al quarto anno, che realizzata quest'anno in collaborazione con il festival TRANSART, varca i confini del Brennero. Un programma di musica contemporanea, interpretato da formazioni diverse, vario e suggestivo: dal più classico György Ligeti e dall'etereo Magnificat di Arvo Pärt fino alla prima assoluta per quattro chitarre di Jens Joneleit. Musica che emigra di chiesa in chiesa; musica che esce dagli schemi percettivi del concerto tradizionale; musica che si arricchisce della spiritualità delle chiese barocche presso cui trova ospitalità.

**> PROGRAMM/A**

**PILGERSTATION/STAZIONE I** Thuins | Tunes > Jakobskapelle Chiesa di San Giacomo > ore 08.30 Uhr > Trio Coriolis > Jonathan Harvey | Fredrik Zeller
**PILGERSTATION/STAZIONE II** Sterzing | Vipiteno > Deutschordenshaus | Chiesa dell'Ordine Teutonico > ore 09.30 Uhr > Aleph Gitarrenquartett > Irene Galindo Quero UA/PA | Manuel Hidalgo
**PILGERSTATION/STAZIONE III** Gossensass | Colle Isarco > Pfarrkirche | Chiesa Parrochiale > ore 13.30 > Uhr > vianova - chor München > György Ligeti | Peteris Vasks | Arvo Pärt | Michael Ostrzyga
**PILGERSTATION/STANZIONE IV** Brenner | Brennero > St. Valentinkirche | Chiesa Parrochhiale > ore 16.30 Uhr > Pia Palme > Joanna Wozny UA/PA | Hannes Kerschbaumer UA/PA
**PILGERSTATION/STAZIONE V** Lueg am Brenner > Kirche zu den Hll. Christoph und Sigmund > ore 17.30 Uhr > Trio Coriolis > Francisco Guerrero | Tom Sora
**PILGERSTATION/STAZIONE VI** Gries am Brenner > Pfarrkirche Mariä Heimsuchung > ore 18.45 Uhr > via-nova-chor München > Wilfried Hiller | Knut Nystet | Folke Rabe | Jakes MacMillian
**PILGERSTATION/STAZIONE VII** Nösslach > Kirche zum Hl. Jakob > ore 20.15 Uhr > Aleph Gitarrenquartett > Jens Joneleit UA/PA | Georg Friedrich

Führung/Guida > Peter Lindenthal

Für den Shuttleservice ist eine Reservierung notwendig. Für Verpflegung auf der Wanderung ist selbst zu sorgen. Servizio shuttle Bolzano Tunes – Vipiteno a prenotazione obbligatoria. Vitto a proprio carico.
INFO > 0471 673070

In Zusammenarbeit mit/in collaborazione con

**Egal wohin, wir begleiten Sie.**
Come e quando vuoi, sempre con te.

OBERRAUCH-ZITT.COM

**20.09.** > ore 20.30 Uhr
> Eppan | Appiano > RAIFFEISENFORUM LANSERHAUS
> Via J.G.Platzerstr. 22 - 24

LANSER HAUS

MUSIC + WINE

# EL FLAMENCO CONTEMPORÁNEO

**> PROGRAMM/A**

**MURPHY** (2008) > Bjorn Melhus, 3:20 min

ENSEMBLE RESIDENCIAS
DE OSCURA LLAMA | EL FLAMENCO CONTEMPORÁNEO
Dirigent/Direttore > Mauricio Sotelo
Mit/con > Trio Arbós | Arcángel und/e Paco Cruzado

In Zusammenarbeit mit / in collaborazione con

KLANGSPUREN SCHWAZ TIROL

Supported by

GEMEINDE EPPAN an der Weinstraße
COMUNE DI APPIANO sulla strada del vino

Thanks to

Flamenco, Garcia Lorca, Luigi Nono – vor diesem Hintergrund kreist das 17sätzige Werk "De oscura llama" – „Über eine dunkle Flamme" von Mauricio Sotelo; der Komponist zerlegt die Archetypen des Flamenco in viele Einzelteile und der Flamencosänger fügt diese neu zusammen; mit diesem Vorgang wird die zeitlose und mystische Kraft des Flamenco besonders deutlich. Interpretiert wird dieses vielschichtige Werk vom Ensemble Residencias. Den Abend beschließt ein Epilog zum Urgrund der „dunklen Flamme" mit zwei authentischen Flamencomusikern zwischen Gitarre und Gesang, dem Flamencosänger Arcángel und dem Gitarristen Paco Cruzado. In der Pause laden wir zu einem Umtrunk ein.

Flamenco, Garcia Lorca, Luigi Nono: a questi principali elementi si ispira la fiamma compositrice di Mauricio Sotelo nella scrittura di De oscura Llama, presentata a Transart in prima italiana. Il compositore spagnolo in quest'opera unisce archetipi di flamenco e contemporaneità. Il potere mistico e senza tempo del flamenco è interpretato magistralmente dall'Ensemble Residencias… una prima parte che apre mente e cuore del pubblico, preparandolo all'epilogo della serata, dedicata all'origine della „fiamma scura" del flamenco, raccontata da due autentiche star del genere quali il cantaor Arcángel e il chitarrista Paco Cruzado. Tra un concerto e l'altro una degustazione di vini scalderà gli animi dei partecipanti.


KARO DRUCK

KARO DRUCK |
Frangart-Eppan |
T +39 0471 630400 |
**www.karodruck.it**

**21.09.** > ore 20.30 Uhr
> Bozen | Bolzano > STADTTHEATER TEATRO COMUNALE
> Piazza Verdiplatz 40

THEATRE

**23.–24.09.** > ore 14.00 – 22.00 Uhr/ore 9.00 – 18.00 Uhr
> Bozen | Bolzano > MUSEION > via Dantestr. 6

WORKSHOP

# WOYZECK ON THE HIGHVELD

## UNGLÜCKLICHER SCHWARZER HELD

Die Adaption des Dramas des deutschen Dramatikers Georg Büchner erzählt die Geschichte eines Mannes, der aus Eifersucht zum Mörder wird, vom Kampf eines Individuums gegen eine gleichgültige, zerstörerische Gesellschaft. Büchners Woyzeck war ein deutscher Soldat um 1800. In der Version von Kentridge ist Woyzeck ein migrierter Arbeiter in einer kargen Industrielandschaft um Johannesburg. Die Produktion - die erste Zusammenarbeit zwischen der Handspring Puppet Company und dem renommierten Künstler und Filmemacher William Kentridge - bringt Handpuppen und animierte Filme zusammen und illustriert grafisch den gequälten Geist von Woyzeck, der versucht, seinem Leben einen Sinn zu geben.

„Ich kam das erste Mal 1970 mit dem Stück Woyzeck in Kontakt, als ich die bemerkenswerte Produktion von Barney Simon im alten Arena Theater von Doornfontein sah. Mir gingen die Charaktere und die Bilder des Stückes nicht mehr aus dem Kopf. Über Jahre hinweg wollte ich etwas mit dem Stück machen, auch weil ich fand, dass die Qual und Verzweiflung dieses Textes von Büchner nicht unbedingt den Kontext von Deutschland im 19. Jahrhundert braucht. Ähnliche Umstände herrschen auch im heutigen Südafrika vor und so könnte das Stück auch mit einem lokalen Bezug funktionieren. Mit Puppen im Allgemeinen und mit der Handspring Puppet Company im Besonderen zu arbeiten, also in einem Bereich, in dem sich Performance und Zeichnung vermischen, um zu versuchen ob es möglich ist, emotionale Tiefe und Gewicht ohne die Mimik eines menschlichen Gesichtes zu erzeugen, war schon immer ein Traum von mir.
Ein weiterer Grund waren die animierten Filme, die ich gemacht habe. Die schwerfällige und archaische Technik der Holzkohlezeichnung die ich verwende, legt den gemalten Figuren strenge Limitierungen in der Mobilität und der Interaktion auf. Die Arbeit mit den Puppen und diesen animierten Filmen ermöglichte es mir, dreidimensionale Bewegungen in diese meine Arbeit zu bringen. Ich habe durch diese erste Erfahrung mit Puppen enorme Entdeckungen gemacht. Die täglichen Proben haben immer neue Erkenntnisse über die Möglichkeiten dieser Puppen zu Tage gebracht, was sie besser können als ihre lebenden Gegenstücke (probieren sie ein Rhinozeros zum Schreiben oder ein Kind auf Befehl zum Fliegen zu bringen).
Einen weiteren Aspekt möchte ich nicht unerwähnt lassen: die Bewegung der Handpuppen ist absolut transparent, und doch, auch wer mit eigenen Augen die offensichtlich künstlichen Bewegungen der Handpuppen sieht, glaubt trotzdem, dass den Puppen ein Wille und eine Autonomie innewohnt." **William Kentridge**

## SFORTUNATO EROE NERO

Un adattamento della famosa opera dell'autore tedesco Georg Büchner dove la gelosia, l'omicidio e la lotta di un individuo contro una società indifferente, che alla fine lo distrugge, sono i protagonisti della storia rivisitata. Woyzeck di Büchner era un soldato tedesco nel XIX secolo. In questa versione, Woyzeck è un lavoratore che emigra nella Johannesburg del 1956, una sterminata landa di sterile industrializzazione. La produzione - prima collaborazione tra Handspring e il rinomato artista e regista William Kentridge – mette in scena burattini ad asta e film d'animazione, per illustrare graficamente le torture mentali di Woyzeck, che cerca di dare un senso alla sua esistenza.
"Mi sono imbattuto con il dramma di Woyzeck per la prima volta nel corso di una produzione curata da Barney Simon, presso il vecchio teatro Arena di Doornfontein negli anni Settanta. Da allora personaggi e immagini dal dramma hanno galleggiato ai margini della mia coscienza. Per molti anni avrei voluto fare un lavoro su questa figura, mi sembrava che l'angoscia e la disperazione del testo di Büchner non avesse bisogno di essere per forza contestualizzata nella Germania del XIX secolo, e che simili circostanze esistessero anche oggi in Sud Africa e che quindi avrei potuto contestualizzarla in modo eloquente in un ambiente locale.
La seconda fonte di questa produzione è il desiderio di lavorare con il teatro di figura in generale e la compagnia Handspring Puppet in particolare: volevo lavorare in una zona in cui performance e disegno si uniscono, per capire se era possibile trovare una profondità emotiva e un peso recitativo senza ricorrere alle eloquenti tecniche di trasformazione del volto di un attore.
La terza fonte sono i film d'animazione che ho fatto. La tecnica, se vuoi ingombrante e arcaica, del disegno a carboncino impone pesanti limitazioni sulla animazione e interazione delle figure disegnate. Lavorare in contemporanea con i burattini e questi film d'animazione apre nuove possibilità di movimento e dona una tridimensionalità versatile al lavoro nel suo insieme. È stata la mia prima esperienza di lavoro con i burattini e gli orizzonti scoperti sono enormi. Ogni giorno di prove ha rivelato come i burattini possano fare meglio, anche rispetto ai loro omologhi viventi (prova a insegnare a scrivere ad un rinoceronte o ad un bambino a trovare lo spunto per volare). Un altro aspetto che vale la pena considerare è quella strana condizione, che vuole che la manipolazione delle marionette sia completamente visibile… anche se, pur vedendo con i propri occhi come l'artificialità del movimento del burattino sia immediatamente evidente, non ci si può non credere che il burattino non abbia una volontà e autonomia propria." **William Kentridge**

**> PROGRAMM/A**

HANDSPRING PUPPET COMPANY | WILLIAM KENTRIDGE

**WOYZECK ON THE HIGHVELD** > 90 min
Regisseur/Regia > William Kentridge
Design > Adrian Kohler & William Kentridge

www.handspringpuppet.co.za
www.williamkentridge.net
www.quaternaire.org

quaternaire

With the support of onda

In Zusammenarbeit mit/ in collaborazione con MUSEIONCOOPERATIONS

## THE HIDDEN LIFE

WORKSHOP HANDSPRING PUPPET COMPANY
mit / con JASON POTGIETER und / e NKOSINATHI GAAR

Das verborgene Leben – so der Titel des Seminars: die Alchemie der verborgenen Dinge, die Suche nach dem kinetischen Potential neutraler Materialien als Möglichkeit, die Grundsätze des Marionettentheaters zu erforschen. Geeignet für aufstrebende und bereits etablierte Künstler, die ihre Erfahrungen im Bereich des Puppentheaters praktisch vertiefen möchten. Während des Seminars werden die Manipulationskonzepte, die allen Formen des Puppentheaters zu Grund liegen, erläutert und gezeigt, wie sie angewandt werden können, um offensichtlich Lebloses in Lebhaftes zu verwandeln. Der Workshop wird von den beiden Puppenspielern der Handspring Puppet Company, Jason Potgieter und Nkosinathi Gaar, abgehalten.

Il titolo del seminario è la vita nascosta: l'alchimia di oggetti nascosti, l'indagine sul potenziale cinetico di materiali neutri, saranno il mezzo prioritario per esplorare i principi fondamentali del teatro di figura. Adatto per artisti emergenti e professionisti che desiderano ampliare la loro esperienza di teatro di figura in un contesto pratico. Nel corso del seminario verranno esaminati concetti di manipolazione centrali a tutte le forme di teatro di figura. Si capirà poi come questi possano essere applicati a trasformare l'inanimato, in apparentemente animato. Il workshop sarà tenuto da due burattinai della Handspring Puppet Company, Jason Potgieter e Nkosinathi Gaar.

OBERRAUCH ZITT

Photo: Kent Wobeck © Barney Simon

**23.09.** > ore 21.00 Uhr
> Bozen | Bolzano > BAHNHOFSREMISE/OFFICINE FS
> Schlachthofstr. 24 Via Macello

MUSIC + LIVE-ELECTRONIC

# TRANSITORY LIFE

Transitory Life – das flüchtige Leben, nennt Laurie Anderson ihr Programm, das sie bei Transart präsentieren wird. Darin bündelt sie die Stärken ihres Schaffens und artikuliert diese in einem Spoken Word-Vortrag, der ab und an von kleinen Liedvorträgen und Geigenspiel aufgefärbt wird. Laurie Anderson ist eine Ikone der Performance-Kunst und Sound Art. Sie hat das seltene Talent, Text, Theater, Musik, Bildende Kunst und neue Medien zu einem homogenen Ganzen zu verschmelzen. „Ich bin eine Geschichtenerzählerin. Was ich mache, ist die älteste Kunstform der Welt". Worte und Geschichten, so ihr Credo, können die Welt erschaffen und zerstören.
Mit den beiden Interpretinnen der experimentellen Elektro-Szene, JD Zazie und Electric Indigo klingt der Abend in der Bozner Bahnhofsremise aus.

Laurie Anderson: una carriera dominata da un'insaziabile curiosità, costellata di incontri importanti - Philip Glass, Brian Eno, John Cage, Lou Reed – e delle più svariate sperimentazioni musicali. Transitory Life, presentato da Laurie Anderson a Bolzano in prima italiana, è una performance solista, una retrospettiva dell'artista, che attinge al lavoro della sua vita. Le canzoni e storie portate in scena comprendono brani da acclamati spettacoli come The Speed of Darkness, Happiness, The End of the Moon e Homeland. Un'occasione unica ed avvincente per sperimentare il lavoro di performer di una protagonista della scena multimediale contemporanea.
La serata continua al femminile con una lounge sperimentale a cura di due interpreti della scena elettronica, quali JD Zazie e Electric Indigo.

**> PROGRAMM/A**

2022 **PARADE** (2009) > People Like Us, 5:45 min
LAURIE ANDERSON
**TRANSITORY LIFE** > 80 min
JD Zazie dj set
Electric Indigo experimental lounge music
"Spatial-Temporal Contouring"

www.laurieanderson.com
www.burpenterprise.com/burp/system-files/units/jd-zazie/
www.indigo-inc.at

Niederstätter
Alitalia

**24.09.** > ore 11.00 Uhr
> Bozen | Bolzano > PARKHOTEL LAURIN > Laurinstr. 4 Via Laurino

LECTURE

# A SHORT TALK WITH LAURIE ANDERSON

Eine persönliche Begegnung mit Laurie Anderson. Anlässlich der Ausstellung des amerikanischen Künstlers Carl Andre im Museion in Bozen, erzählt Laurie Anderson von ihren Begegnungen mit den Minimal Art Künstlern in New York und wie das Aufeinandertreffen von Kunst und Musik unerwarteten Raum für Neues schaffen kann.

A tu per tu con Laurie Anderson. Un'occasione per incontrare l'artista sotto una "veste" diversa. Prendendo spunto dalla mostra dedicata all'artista minimalista americano Carl Andre, ospitata al Museion di Bolzano, Laurie Anderson racconterà dei suoi incontri con gli artisti newyorkesi minimalisti, dove arti visive e musica si incrociano dando luogo a connubi inaspettati.

Photo: Laurie Anderson

Mit freundlicher Genehmigung des "Il Giornale della Musica Nr. 284, September 2011" drucken wir ein Interview der Journalistin Monique Ciola mit der Künstlerin Laurie Anderson ab.
Riportiamo una intervista di Monique Ciola di recente pubblicazione "per gentile concessione de „Il giornale della musica" n 284, settembre 2011"

[...] «*Mi considero un'artista multimediale - spiega Anderson - uso immagini, video, parole e musica e sono convinta che ogni linguaggio abbia le sue particolarità. Ad esempio, quando sono stata in Giappone, dove ho curato un progetto per il Giardino imperiale di Kyoto, ho scoperto che non esistono né la parola "libertà" né "diritti umani". Questo ha inevitabilmente conseguenze anche nell'elaborazione dei concetti. Non penso si possa trovare un significato o una storia univoca, non penso che ci sia la necessità di trovar un filo conduttore comune a tutti. Ognuno trova il significato che vuole, ognuno ha uno sguardo differente su quello che viene proposto*».

**Punto di partenza di ogni creazione dell'artista americana è l'estemporaneo, l'improvvisazione che genera e plasma senza fine ogni opera, vista per questo non come punto d'arrivo quanto invece un'esperienza di passaggio in un continuo fluire di idee.**
**Il forte carattere multidisciplinare e multimediale di Transart, festival cresciuto attraverso una rete internazionale di artisti alla scoperta dei più importanti e innovativi progetti di cultura contemporanea, sembra un palcoscenico naturale per la sua creatività sperimentale e poliedrica. Cosa ascolteremo/vedremo nello spettacolo in programma negli spazi delle Officine della Ferrovia?**
«*Transitory life è un insieme di lavori che raccolgono progetti di epoche differenti: è proprio dalla ricchezza di questo accostamento di progetti diversi che nascono spunti e fili conduttori inediti, significati nuovi anche per me. É un modo diverso di organizzare le cose, di lasciarle riverberare. Si tratta comunque di un progetto puramente musicale, ho pensato non ci fosse bisogno d'immagini e di supporti video per completarlo*».

**"Transitory Life" è anche il titolo della prima canzone del suo ultimo album, Homeland, sulla cui copertina troviamo l'immagine del suo alter-ego maschile, Fenway Bergamot. Incuriosisce non poco il fatto che un'artista con la sua storia, cui Transart riserva lo spazio dedicato al "female power", presenti il suo ultimo progetto discografico in vesti maschili. Pensa forse che il potere sia un affare prettamente maschile oppure crede sia anacronistico parlarne ancora oggi?**
«*La cover di Homeland rimanda alla sperimentazione delle voci che ho attuato nell'album. Tutti noi abbiamo differenti tonalità di voce, che cambiano a seconda delle persone con cui parliamo, oltre che in conseguenza al nostro stato d'animo. In questo specifico caso la mia sperimentazione si è concentrata su una voce maschile. La copertina dell'album ha quindi richiami specifici alle differenze tra uomo e donna e non sottende nemmeno una particolare riflessione sul loro ruolo. Del resto io non ho mai ragionato in questi termini: la mia infanzia per esempio, è legata alla figura femminile di mia madre che era molto assertiva, mentre quella di mio padre è legata a momenti ricreativi e inaspettati, di lui ricordo frasi come: "let' go to eat an ice cream". La parola "power", invece, mi sembra anacronistica, anche perché al giorno d'oggi il potere coincide con i soldi (che non hanno genere). É difficile poi distinguere fra potere e denaro e alla fine si parla sempre e comunque di denaro, anche se molte persone non amano metterla in questi termini. Gli Stati Uniti oggi sono un impero, lo chiamerei così invece di uno stato...è troppo grande. Tutto si riconduce al denaro, in qualunque modo. Forse gli uomini sono più rappresentativi di questo tipo di potere, ma non ho mai ragionato in questo senso*».

[...] **Tra le sue sperimentazioni musicali ricordiamo il violino che si costruì nel 1977 sostituendo i crini dell'archetto con il nastro magnetico. Oggi imbraccia lo strumento elettronico disegnato da Ned Steinberger. Ha un rapporto privilegiato con questo strumento che è spesso presente nelle sue performance?**
«*Il violino è lo strumento che ho usato e che uso tutt'ora (e che spesso mi sono costruita) per intessere una relazione, un raccordo tra musica e testo. Il violino e il suo suono sono poi un mezzo molto diretto e allo stesso tempo intimo per entrare in rapporto con il pubblico, con l'ascoltatore. Il suo suono è allo stesso tempo molto familiare e popolare*» [...]

gramweb.it Photo: Andrea Fazzari

ENJOY
THE
LAURIN BAR
LIFE!

— WWW.LAURIN.IT
Via Laurin *Straße* 4, I - 39100 Bolzano *Bozen*
T +39 0471 311000, info@laurin.it

TRENITALIA
GRUPPO FERROVIE DELLO STATO ITALIANE

Ferrovie dello Stato S.p.a.
Piazza della Croce Rossa, 1 - 00161 Roma
T 06. 44101

# INSTANT CUT:
## THE ART OF TURNTABLISM

Der Plattenspieler, verstanden als Musikinstrument, nimmt in der DJ Kultur Raum ein und Form an. Wenn mit „turntablism" die Manipulationen von Klangquellen gemeint ist, die durch die Bearbeitung des Vinyls, der Nadel und des Mixers entstehen, so weitet sich seine Bedeutung auf die Experimente in der elektroakustischen Musik und die Improvisationsmusik aus. Die Materie Vinyl und der Plattenspieler selber werden zu Quellen die verstärkt werden können. Auf Grund der vielseitig möglichen Anwendungen unterliegt die Praxis des „turntablism" ständigen Veränderung, ist immer im Werden begriffen, nicht in Kategorien einteilbar oder leicht definierbar.
Die eingeladenen „turntablisten", die im Rahmen von Instant Cut bei Transart auftreten, gehören einer jungen Generation von DJs an, die mit ihren persönlichen Ausdrucksmöglichkeiten experimentieren, entsprechend ihrer Herkunft und ihrem musikalischen Werdegang: vom lärmenden Ansatz von Arnaud Rivière hin zur Elektroakustik von Ignaz Schick, vom Avant Hip-Hop von DJ Sniff bis hin zum mash-up von Ø.kapi. Im folgenden Interview geben sie Auskunft über ihre unterschiedlichen „turntablism"-Ansätze.

Il giradischi, inteso come strumento musicale a sé, prende corpo e forma nella cultura dei DJ.
Se con "turntablism" (giradischismo) si intendono gli interventi di manipolazione delle fonti sonore, agendo sui vinili, sulla puntina e sul mixer, nella musica di ricerca il suo significato si amplia e si estende alle sperimentazioni della musica elettroacustica e della musica improvvisata.
La materia vinile e il corpo del giradischi stesso si aggiungono alle fonti da amplificare.
Per la sua versatilità di applicazioni il "turntablism" rimane una pratica in continua trasformazione, in divenire, non categorizzabile o facilmente definibile.
I "turntablist" invitati in Instant Cut all'interno di questa edizione di Transart, appartengono ad una giovane generazione di sperimentatori con linguaggi personali, che si sviluppano da background e percorsi musicali diversi: dall'approccio rumorista di Arnaud Rivière a quello elettroacustico di Ignaz Schick a quello di estrazione Avant Hip-Hop di DJ Sniff, al mash-up di Ø.kapi.
Nella breve intervista che segue ho posto loro le stesse domande con l'intento di mostrare diverse prospettive sul fare "turntablism".

**Valeria Merlini: Turntablism" è un termine un po' controverso. Viene introdotto nella cultura Hip Hop per definire l'arte di manipolare i vinili col giradischi e col mixer intervenendo su porzioni audio specifiche del disco. Desiderio era distinguere questa nuova forma di missaggio, caratterizzata dall'applicazione di tecniche diverse, da altre forme più consolidate. Nella musica di ricerca il suo significato si amplia, il termine "experimental turntablism" richiama il percorso introdotto nella cultura Hip Hop, ma di fatto prende delle distanze, introducendo nuovi linguaggi. Cosa significa "turntablism" nella tua ricerca musicale?**

**Ignaz Schick:** *In un certo senso dalla fine degli anni '70/primi anni '80 in poi l'Hip Hop ha reso il termine "turntablism" noto e molto popolare ad un vasto pubblico. Il "turntablism" però ha di per sè una lunga storia nelle varie direzioni prese dalla musica contemporanea composta (musique concrète, John Cage) e nelle forme legate all'arte concettuale come in Fluxus (Milan Knížák, John Cage, Nam June Paik). Quindi, già da quei primi albori vi era stato un chiaro allontanamento dalle tecniche di manipolazione pura del vinile (inizialmente introdotte nella musica concreta) per espandere il medium e le sue possibilità, come in "Broken Music" di Knížák, in "Cartridge Music" di Cage o in "Schallplattenschaschlik" di Paik.*
*Le radici di tutte le tecniche oggi usate nel "turntablism" erano già state esplorate allora; si potrebbe dire che nella musica concreta vi fosse presente in lieve forma lo scratch e le possibilità derivate dalla manipolazione dei dischi suonati al contrario.*
*"Broken music" attacca direttamente e fisicamente il vinile, il suo contenuto e la sua superficie, mentre "Cartridge Music" applica lo stesso principio sulla puntina del giradischi e sul pick-up; infine "Schallplattenschaschlik" espande il vinile e il riproduttore sonoro ad un'altra dimensione e allo spazio…*
*Questi riferimenti alla storia dell'arte sono stati per me fonte di ispirazione molto più che le tecniche di scratching che hanno seguito, di per sé abbastanza codificate, introdotte dall'Hip Hop. Dagli anni '80 in poi queste prime ricerche nell' "experimental turntablism" sono state continuamente raffinate ed ampliate dalle successive generazioni di "turntablist" quali Claus Van Bebber, Philip Jeck, Christian Marclay, Martin Tetreault, Otomo Yoshihide, Martin Ng (tra gli altri) e oggi da musicisti quali Katsura Mouri, Joke Lanz, Arnaud Rivière o me stesso.*

**DJ Sniff:** *"Turntablism" in sé per me non è così importante quanto l'idea stessa di "DJ culture" e la forma d'arte più estesa che deriva dalla pratica del DJ.*
*Suonare come DJ è l'unico modo che conosco per fare musica, per questo da sempre ho voluto esplorarne tutti gli aspetti, dalla ricerca di materiale sonoro (digging) e lo "scratching" che sono dell' Hip Hop, al missaggio che io prendo dalla musica House, all'esplorazione di tecniche estese e non convenzionali, all'improvvisazione che prendo dalla musica sperimentale per giradischi.*
*Spero comunque che la mia musica non rientri stilisticamente in nessuno di questi stili o generi, ma piuttosto che li attraversi liberamente.*

**Arnauld Rivière:** *Molto semplicemente direi che il "turntablism" è il termine comunemente usato per coloro che suonano il giradischi.*
*In accordo con questo postulato devo ammettere che ho a che fare con questo mondo / termine.*
*Distante da questo tipo di tecniche (rif. DMC World Championship ) e ad un livello veramente basico, suono il giradischi come un oggetto amplificato con un braccio suonante e una superficie ruotante.*
*A volte con i vinili, solitamente senza.*
*Per relazionare questo al mio lavoro direi piuttosto che che mi trovo spesso sul lato opposto (ovviamente del vinile). Di rado suono materiale preregistrato, non è una presa di posizione piuttosto è un fatto. Il mio percorso è distante da questo.*

**Ø.kapi:** *Nascendo come musicista plagiarista e collagista mi sono avvicinato al giradischi esattamente come fosse uno dei tanti strumenti di riproduzione audio. Ho imparato manipolando suoni generati da altri - attraverso vinili, nastri ma anche con l'uso di campionatori ecc. - che si poteva rompere il concetto di stile dando vita ad un immaginario totalmente inaudito anche attraverso questo uso "piratesco" come prerogativa compositiva. Penso inoltre che usare i giradischi permetta di fare musica elettronica in modo estremamente fisico.*

**In questo contesto quale è il tuo approccio?**

**Ignaz Schick:** *In modo ludico. Per me uno dei migliori modi per mantenere l'azione creativa viva e fresca.*
*Ho iniziato a suonare i giradischi quando si sono rivelati un'alternativa al campionatore economicamente inaccessibile. In questo senso c'è un'analogia con la musica Hip Hop, solo che io provengo da un ambiente culturale e sociale completamente diverso dalla giungla urbana del Bronx dei primi anni'80. Piuttosto che con un approccio urbano ho iniziato con un attitudine di ragazzo di campagna, usando lo strumento in maniera molto più rude, come una scultura cinetica ready-made con infinite possibilità di manipolazione. A quel tempo, conoscendo i progetti che ho menzionato ho cercato di scolpire, usando sempre un approccio molto fisico, senza curarmi di cosa mettevo sul giradischi. Anche se, mi ci sono voluti diversi anni e deviazioni per arrivare a quello che faccio ora: l'uso delle "superfici rotanti" o degli "oggetti rotanti".*

**Arnauld Rivière:** *Attraverso l'oggetto stesso. L'ho desiderato fortemente dal primo momento che ho capito che era necessario al mio set. Il giradischi, forse sarebbe più indicato chiamarlo pick-up o con l'arcaismo francese "elettrofono".*
*Avevo già usato diversi strumenti e non solo elettronici, ma in quel momento stavo suonando con un set molto ridotto fatto di un mixer modificato, microfoni a contatto ed effetti.*
*Dopo aver usato a lungo per un certo periodo sistemi digitali ed elettronici (computer, sampler, effetti, lettori CD e riproduttori di Mini Disc) ho deciso di ridurre la mia strumentazione e di focalizzarmi sulle sue potenzialità. Invece di cercare continuamente una maggiore gamma di possibilità sonore, ho percorso una strada per trovare la mia via / musica.*
*Includere il giradischi era semplicemente la cosa da fare. L'ho fatto e il circolo tra le mie esperienze musicali precedenti, come batterista, e la possibilità di suonare fisicamente l'elettronica era compiuto. Non mi sono mai trovato bene a girare solamente i pomelli.*
*Contrariamente a quanto offre il suonare i vinili sul giradischi, in cui si ha la possibilità di ripercorrere l'intera storia della musica registrata con le proprie dita, da anni continuo a suonare con questo set minimale con il suo vocabolario ristretto.*

**Ø.kapi:** *Negli anni novanta rimasi folgorato vedendo il concerto dei Dragon blue, formazione di improvvisazione radicale giapponese. Vedere Otomo Yoshihide scratchare sollevando un Technics 1200 (21kg) con il braccio teso oppure vederlo distruggere vinili come puro atto dissacratorio mi convinse che era decisamente possibile fare musica di ricerca con una forte componente umoristica. Nella mia musica l'aspetto dilettevole ma anche quello irriverente sono fondamentali!*

**DJ Sniff:** *Approccio la mia pratica prevalentemente con l'ottica di un musicista che suona musica improvvisata. Mi adopero ad avere la stessa virtuosità, flessibilità e versatilità come gli strumentisti tradizionali.*

**> PROGRAMM/A**

INSTANT CUT:
THE ART OF TURNTABLISM

The workshop team | **Ignaz Schick** | **Arnaud Rivière** | **DJ Sniff** | Turntable Trio (Rivière+Schick+Sniff) | **DJ Ø.kapi**. Curated by Valeria Merlini

www.zangimusic.de
http://http.http.http.http.free.fr/
www.djsniff.com
www.myspace.com/aukapi

Valeria Merlini

1 Gioco di parole di Arnaud Rivière: wor(l)d
2 Campionato mondiale di DJ legato alla cultura Hip Hop, dove vengono applicate specifiche tecniche di misaggio e di scratch. (www.dmcdjchamps.com)

**22.–23.09.** > ore 14.00 – 20.00 Uhr
> Bozen | Bolzano > EX-ALUMIX > Via Voltastr. 11
WORKSHOP

# IGNAZ SCHICK
## EXPERIMENTAL TURNTABLISM

Der Turntable-Artist, Performer und Klangimprovisator Ignaz Schick leitet im Rahmen des Festivals Transart einen Workshop, der sich mit der vielfältigen und reichen Geschichte des experimentellen turntablism und seinen verschiedenen Techniken und Zugängen beschäftigt. Er gibt eine kurze Einführung in die Geschichte und verschiedenen Stile des turntablism ein: musique concrete, fluxus, plunderphonics/downtown noise, onkyo, usw. präsentiert und zeigt die verschiedenen Techniken hinter diesen musikalischen Zugängen.
*„Die Idee besteht nicht darin, die Teilnehmer/innen in perfekte „turntablisten" zu verwandeln, sondern allen die Möglichkeit zu geben die unendlichen Ausdrucksmöglichkeiten dieser einfachen, aber doch komplexen Technik kennenzulernen und auszuprobieren."* (I. Schick)

Il turntablist, performer e compositore Ignaz Schick tiene nell'ambito del festival Transart un workshop dedicato alla pratica del turntablism nella musica di ricerca. Verrà illustrato un percorso storico a partire da John Cage, Milan Knizak e Christian Marclay, passando per Claus Van Bebber, Philip Jeck, Martin Tetreault, eRikm e Otomo Yoshihide tra gli altri. Successivamente verranno mostrati vari approcci e tecniche di manipolazione del vinile, diversi metodi di missaggio, lo scratch e l'esplorazione del giradischi - considerato non solo come riproduttore audio.
*"L'idea non è trasformare gli interessati in perfetti turntablist, ma dare a ciascuno la possibilità di esplorare e di condividere le infinite sfaccettature di questa pratica, semplice ma al tempo stesso complessa"* (I. Schick)

franzmagazine
E info@franzmagazine.com
**www.franzmagazine.com**

**25.09.** > ore 16.00 Uhr
> Schlanders | Silandro > DRUSUS KASERNE CASERMA DRUSO

MUSIC

# BORIS FILANOVSKY
# VOICITY

KONZERT FÜR BAUMASCHINEN, GESCHÜTZTE FAHRZEUGE, MILITÄRGERÄTSCHAFTEN, 1 SOPRAN, 8 BLÄSER
CONCERTO PER MACCHINARI EDILI, VEICOLI PROTETTI, MEZZI MILITARI, 1 SOPRANO, 8 FIATI

07. November 1922, Baku am Kaspischen Meer; zum 5. Jahrestag der Sowjetunion inszenierte der Komponist Arseny Avraamov ein bis dahin ungehörtes wie unerhörtes Spektakel: Hundertschaften von Chören, Nebelhörnern, Artillerie, Flugzeuge und sämtliche Fabriksirenen der Stadt Baku wurden zu einer einzigen Klangperformance zusammengespannt. Das Werk SYMPHONY OF THE HOOTERS wurde seither kaum aufgeführt und bleibt ein Meisterwerk des fortschrittsgläubigen Futurismus.
09. Februar 2011, Schlanders im Vinschgau; Besichtigung des aufgelassenen Kasernengeländes; TRANSART wird gebeten ein künstlerisches Projekt vorzuschlagen, das dem Ort – bevor dieser einer neuen Zweckbestimmung zugeführt wird – in einer besonderen Weise entsprechen kann. Nach kurzer Überlegung kommt man auf den jungen russischen Komponisten Boris Filanovsky, der ein neues Werk für Schlanders vorschlägt, das gewissermaßen von der SYMPHONY OF THE HOOTERS seinen Ausgang nimmt. Damit schließt sich ein sehr eigener Kreis von Baku nach Schlanders, aus den frühen Sowjetzeiten herauf in unsere vergleichbar ideologiebefreite Gegenwart.

Voicity, del compositore russo Boris Filanovski, si colloca tra opera musicale e performance teatrale. L'opera è ambientata in una scenografia che ricorda a momenti un cantiere edile nel mezzo di una battaglia, a momenti una officina che ospita una dimostrazione di massa. Nel corso di un'ora e mezza circa, sarà data voce a gruppi di interpreti diversi (autisti, tiratori scelti, lavoratori edili) che sotto la supervisione di musicisti professionisti seguiranno la partitura scritta appositamente dal compositore. Una orchestra in azione con posizioni fisse e posizioni in movimento, a ritmi e velocità differenziate, ospiterà nel suo nucleo il pubblico. L'organico di Voicity, del tutto particolare, coinvolge mezzi militari, macchine edili, sirene e truppe di soldati: unica eccezione umana è la voce del soprano Natalia Pschenitschnikowa e un gruppo di fiati della banda di Silandro. L'intero lavoro musicale implica una componente sociale importante: solo grazie al lavoro comune di tutti, si potrà dare origine al suono. L'opera si ispira ad una composizione intitolata SYMPHONY OF THE HOOTERS, scritta nei primi anni Venti dello scorso secolo dal compositore futurista Arseny Avraamov.

Dank an | Ringraziamenti a:
ESERCITO

**Transart: Ihr Musikperformanceprojekt VOICITY nimmt ihren Ausgang von der 1922 uraufgeführten SYMPHONY OF THE HOOTERES von Arseny Avraamov.**
**In welchem Sinne war dieses Werk damals seiner Zeit voraus, im besten Sinne „avant le garde"?**

**Boris Filanovsky:** *Avraamov war ein richtig fanatischer Kommunist. Er war besessen von der Idee, die alte Welt zu zerstören, um daraus eine neue zu schöpfen. Sämtliche Lebensumstände sollten in ihrer Bedeutung und in ihrer Wertigkeit verändert und neu definiert werden. Dasselbe hatte auch für die Musikinstrumente zu gelten: Avraamov beispielsweise schlug vor, alle Klaviere zu zerstören, da diese seiner Ansicht Ausdruck für eine bourgeoise Lebenshaltung waren (daraus können wir schließen, welchen großen Wert damals die Hausmusik hatte; heute können wir uns schwerlich vorstellen, dass man derart einen Kampf gegen Musikinstrumente führen wollte angesichts der Tatsache, dass kaum jemand mehr ein Instrument spielt).*

**Ähnelt ein solcher Wille, alles neu denken zu wollen nicht auch den modernistischen Paradigmata nach dem zweiten Weltkrieg beispielsweise eines Stockhausens?**

*Avraamov war nicht ein „richtiger" Musiker; er nahm eine Metaposition hinsichtlich der Musik als solche ein und war denkbar weit von einem musikalisch gebildeten Menschen entfernt: Tradition oder gar die Bewahrung von Tradition waren für ihn kein Thema. Und so war es für diesen Barbaren ein einfacher Vorgang, den in seinen Augen „bourgeoisen" Klangkörper zu eliminieren und an seine Stelle die wahrhaft revolutionäre Musik zu setzen; er war davon überzeugt, dass ein Stück für Sirenen revolutionärer ist als eines für Geige. In anderen Worten gesagt war Avraamov vollkommen auf den Klang konzentriert und ignorierte den Umstand, dass hinter dem Klang auch eine Syntax, ein Zeitgefühl, ein Erzählmuster und etc… stehen.*

**Was interessiert den heute arbeitenden Komponisten an einem solchen historischen Stück?**
*Abgesehen von den oben erwähnten Elementen, die die „Causa Avraamov" ausmachen, ist es vor allem der Wille den Klangkörper zu vergrößern, der mich interessiert; aus der Stadt einen Klangkörper zu machen, den Klang übermenschlich werden zu lassen, im Extremfall auch unhörbar für den einzelnen Hörer. Das „Werk" war damals als Ganzes unhörbar, denn es gab 1922 in Baku keinen einzigen Ort, von wo aus die SYMPHONY OF THE HOOTERS einer Konzertsituation vergleichbar zu erleben gewesen wäre. Wir können uns das wie eine Spiegelreflektion vorstellen: so wie die Musiker gemeinsam einen Klangkörper erzeugen, agieren auch die Zuhörer indem sie einen Wahrnehmungskörper bilden„jeder von seinem individuellen Hörpunkt aus und als Teil eines unbewussten musikalischen Kollektivs. Daher auch die Wichtigkeit der Dimension, des Raumes, des Ortes: der Klangkörper soll groß genug sein, auf dass es dem einzelnen Zuhörer nicht möglich ist, diesen als Ganzen zu hören.*

**Wieviel Spuren aus dem Originalwerk gibt es in VOICITY?**

*Um ehrlich zu sein, nicht viele! Der physische Klang ist für mich hier nicht der ausschlaggebende Faktor; ein paar Referenztöne genügen, um den Zuhörer mit seiner Vorstellungskraft auf das Originalwerk zu verweisen. Ich habe nicht die Ambition, ein „Remake" der SYMPHONY OF THE HOOTERS zu erstellen, weder historisch betrachtet noch als Klangevent. Aber der erzeugte Druck im entstehenden Klangmilieu sollte doch eine ähnliche Wirkung auf das Publikum haben wie damals in Baku.*

**Können Sie die Beziehung zwischen den Bewegungen der Musiker und den daraus entstehenden Klängen erklären?**

*Es gibt hier weder eine ideologische noch eine literarische Vorlage, um den Klangraum zu definieren. Manche Klangquellen bewegen sich, andere bleiben immer am selben Ort; verwandte Klänge werden an voneinander getrennten Positionen platziert und umgekehrt, verschiedene Klänge formen kompakte Klangensembles, bewegte Klänge kreuzen sich mit unbewegten Klängen; dahinter stehen keine artikulierten Ideen sondern einfach eine Strukturierung der Wahrnehmung und der Aufmerksamkeit der Zuhörer.*

**Wo liegen die größten Herausforderungen für den Komponisten einerseits und für den Interpreten andererseits in diesem Werk VOICITY?**

*Das Schwierigste für mich war das „Timing". Wie organisiert man eine große Form mit verschiedenen Zeitwerten (chronometrische, auslösende, parallele Bewegungen)? Diese sollen ja unterschiedlich sein, aber aufgrund der Tatsache, dass alle Klangerzeuger vollkommen eigenständigen Prinzipien folgen und im Unterschied zu Musikinstrumenten und ihren Interpreten beinahe keine Flexibilität aufweisen, war es sehr schwierig, dies in ein organisiertes Ganzes zu setzen. Auch war es schwierig eine Balance zwischen solch unterschiedlichen Klängen zu finden.*

**Können Sie dem Publikum eine Gebrauchsanweisung für das Hören, für das Erleben einer solchen Klangperformance geben?**

*Eines Tages war ich bei einem Tomographie-Hirn-Check. Es dauerte eine Stunde. Ich lag im Tomographen und hörte Klänge, die dieser hervorbrachte. Wenn sie bereits in einem Tomographen waren, können sie sich erinnern, dass diese Klänge Schüssen ähneln. Ich wurde also für eine Stunde beschossen und die Schüsse nahmen eine wirklich skurrile Form an – ein Maximum an Erfindungskraft und ein Minimum an Tonmaterial. Ich würde sagen, dass es eine musikalische Form war, aber ausschlaggebend dabei ist, dass es nur für mich eine musikalische Form war, der ich eben immer und überall danach Ausschau halte. Mein Schluss daraus: deine Wahrnehmung hängt von deinen Erwartungen ab. Wenn du dir mit diesem Stück ein Konzert erwartest, wirst du den Eindruck eines wirklich großen Werkes, sagen wir für Schlagwerk, haben; wenn du denkst, es sei ein Open-Air Event wirst du feststellen, dass es ein simultan stattfindendes Multihappening ist; wenn du Gerätschaftsmessen liebst, dann wirst du dich der ganzen Baumaschinerie erfreuen. Ich würde jedenfalls dazu raten, nicht an einem Ort stehen zu bleiben, sondern sich zu bewegen, dem Klang zu folgen, diesen aktiv zu betrachten.*

**Worin besteht denn die eigentliche Kraft dieses Werks?**

*In seiner Lautstärke (ich scherze)! Ich hoffe nur, dass die Kraft des Projektes die andere Seite der vielen Risiken ist: das Doppeldeutige, die Abhängigkeit davon, dass du jenes hörst, was du hören willst. Aber dies sind schon wieder Muster, die aus dem sogenannten akademischen, klassischen Hörverhalten kommen. Die „Causa Avraamov" macht dies nur noch klarer.*

> PROGRAMM/A

BORIS FILANOVSKY
**VOICITY** > 70 min
Sopran/soprano > Natalia Pschenitschnikowa
Bürgerkapelle Schlanders/banda Silandro

Partner
ESERCITO
Thanks to
Niederstätter
PICHLER
Supported by
GEMEINDE SCHLANDERS
COMUNE DI SILANDRO

**27.09.** > ore 20.30 Uhr
> Meran | Merano > SKETCH CLUBLOUNGE > Passerpromenade 40 Passeggiata lungo Passirio

MUSIC + LITERATURE

SONJA STEGER . MANUEL MAINI
# KLAUS NÜCHTERN & TEX RUBINOWITZ

Auf die Lesung der beiden Südtiroler Autoren Sonja Steger und Manuel Maini , folgt eine Leseperformance von Tex Rubinowitz und Klaus Nüchtern. Die beiden pflegen grundsätzlich verschiedene Lebensstile: Der Humorzeichner Rubinowitz reist mit leichtem Gepäck in die entlegensten Winkel der Welt, während der Kulturjournalist Nüchtern eher die Kunst des gehaltvollen Zuhausebleibens pflegt. Die Reportagen und Kolumnen, die dabei abfallen, werden in der teilzeitsymbiotischen Lebensform kurzweiliger Doppellesungen dargeboten. Hernach legt Rubinowitz Doo Wop-Singles auf, und Nüchtern tanzt dazu – in der Hoffnung, dadurch a) seinem Freund eine Freude zu machen und b) die betörenden Frauen, die sich verlässlich unter den Zuhörenden befinden, dazu zu animieren, sich ebenfalls auf die Tanzfläche zu begeben. Mitunter gelingt beides.
Una serata con doppia lettura: due autori altoatesini, Sonja Steger e Manuel Maini, daranno voce a due autori austriaci Tex Rubinowitz e Klaus Nüchtern… le star della serata: Rubinowitz e Nüchtern mantengono fondamentalmente differenti stili di vita e di scrittura: uno sull'onda dell'umorismo vola in angoli lontani del mondo, mentre l'altro coltiva piuttosto l'arte del rimanere in casa. Le relazioni che nascono dall'incontro tra i due, presentato sotto forma di lettura part-time e alternata, sono inaspettate e strepitose… In chiusura Rubinowitz suonerà una compilation di singoli doo wop che Nüchtern danza allegramente, nella speranza a) di fare un piacere al suo amico e (b) per animare le signore presenti ad andare sulla pista da ballo. A volte riescono entrambe le cose.

> PROGRAMM/A

ore 20.30 Uhr > Lesung mit/lettura con
**SONJA STEGER . MANUEL MAINI**

ore 21.00 Uhr > Leseperformance mit/
performance letteraria con
KLAUS NÜCHTERN
& TEX RUBINOWITZ

ore 22.00 Uhr > **TEX RUBINOWITZ DJ SET**
> doo wop singels

Sponsored by
sketch
In Zusammenarbeit mit/
in collaborazione con
SKB Südtiroler Künstlerbund

sketch
CLUBLOUNGE | SKETCH.BZ

Passerpromenade
Passeggiata lungo Passirio, 40
I-39012 Meran Merano

T +39 0473 211800
E info@sketch.bz
**www.sketch.bz**

SKB Südtiroler Künstlerbund

Weggensteinstr. 12
I-39100 Bozen

T +39 0471 977037
E info@kuenstlerbund.org
**www.kuenstlerbund.org**

Adesso la tecnologia del futuro
Jetzt die Technologie der Zukunft
IVECO
DEFENCE VEHICLES
Via Volta 6, I-39100 Bolzano +39 0471 905111
Voltastr. 6, I-39100 Bozen +39 0471 905111

Nicht wie der Wind weht, sondern wie man die Segel setzt, darauf kommt es an!
Unbekannt
Die Hermann Rubner Privatstiftung Onlus schafft neue Lebensräume und Lebensperspektiven: „Wir bauen auf!“
Dabei konzentriert sich das Engagement der Stiftung auf drei Kernbereiche: • Soziales • Umwelt • Kultur
www.hermannrubner.org
HERMANN RUBNER
PRIVATSTIFTUNG ONLUS


29.09. > dalle/ab ore 18.30 Uhr
> Bozen | Bolzano > PRIVATE HOUSES

MUSIC

# RENT A MUSICIAN!

RUFEN SIE AN UND SICHERN SIE SICH EIN KOSTENLOSES KONZERT FÜR IHR WOHNZIMMER!
C'È UN MUSICISTA PER OGNUNO DI VOI…
PRENOTATEVI UN CONCERTO GRATUITO A CASA VOSTRA!

**+39 0471 673070**

Das Hauskonzert, die zeitgenössische Musik, ProfimusikerInnen, der unbekannte Nachbar! Wie passt denn all dies zueinander? Transart lanciert ein neues Format: ein Minikonzert in den eigenen vier Wänden mit zeitgenössischer Musik und professionellen MusikerInnen. Sie greifen zum Telefonhörer, bestellen sich beim Festivalbüro ein Minikonzert und erleben in dieser Weise das Faszinosum einer Musikdarbietung einmal völlig anders. Sie wählen ihr persönliches Wunschkonzert im Zeitfenster zwischen 18.30 Uhr und 23.00 Uhr aus und können sich dabei für eines der insgesamt 20 möglichen Programme entscheiden; mit der jeweiligen Dauer von 20 Minuten wird Musik von Luciano Berio, Giacinto Scelsi, Salvatore Sciarrino, Roman Haubenstock-Ramati, Christoph Herndler, David Philipp Hefti, Hans Zender und Brian Ferneyhough und damit Meisterwerke des 20. und 21. Jahrhunderts zu hören sein. Ins Haus kommen ihnen dabei ein Streichtrio, ein Kontrabass-Geigen-Duo, ein Sax-Ziehharmonika-Duo und ein Flötenduo. Ihr Wohnzimmer kann dabei noch so klein sein – die MusikerInnen des Phace Ensembles aus Wien finden sich überall zurecht; und sollten Sie Sorge haben, dass ihr Nachbar das ganze Vorhaben als „Musik-Lärm-Belästigung“ missversteht – laden Sie ihn doch am Besten zum Konzert in ihr Wohnzimmer ein. Es gibt keine bessere Gelegenheit, einen Nachbarn mit einer virtuos dargebotenen und entweder nie oder kaum gehörten Musik zu überraschen und anschließend in ein Gespräch zum eben Gehörten zu verwickeln. Ein persönlich gewechseltes Wort mit den MusikerInnen, ein spontaner Kommentar, die Einsicht, dass zeitgenössische Musik einen ganz eigenen Zauber entwickeln kann: das neue HAUSKONZERT – Format des Transart Festivals ist eine weitere Einladung dazu, alle Vorurteile und Zweifel zur Seite zu legen und sich ganz der zeitgenössischen Kultur und Musik zu öffnen – die eigenen vier Wänden sind in dieser Hinsicht geradezu der ideale Ausgangspunkt. **Rufen Sie die TRANSART Hotline 0471 673070 an und sichern sich rechtzeitig Ihr Wohnzimmerkonzert.**
Einsatzradius für die erste Ausgabe von RENT A MUSICIAN ist die Stadt Bozen. Die Konzerte sind kostenfrei. Freiwillige Spenden sind willkommen.

Organizzare un concerto nel proprio salotto privato, prima o dopo un aperitivo, o come felice conclusione di una cena tra amici, parenti e vicini… oggi non è più un lusso solo per pochi eletti! Transart permette a tutti di avere un momento di musica dal vivo nella propria casa: ad esibirsi può essere un solista, un duo, un trio - a ciascuno la scelta! È sufficiente prenotarsi e scegliere cosa può intrigare di più, o essere più adatto alla propria casa, tra il fine repertorio di musica contemporanea che percorre il Novecento da Luciano Berio, a Salvatore Sciarrino, da Roman Haubenstock-Ramati a Klaus Lang. Una tradizione antica, che rivive oggi, rivisitata secondo i ritmi e i tempi dei nostri giorni. Nel periodo del Rinascimento e Barocco , in particolare nel 16° secolo, la musica profana fu eseguita solo nelle case private dei nobili, tant'è che fu chiamata musica da camera. Dalla metà del 19° secolo fino alla metà del 20° secolo, i ricchi avevano addirittura gli organi nelle loro dimore. In Europa la tradizione poi lentamente si perde, per rivivere negli Stati Uniti attorno al 1930 ad Harlem, sotto una nuova veste. Negli "house concerts" americani dominava la musica blues; ci fu anche chi ne fece un business, affittando appartamenti, ma anche monolocali, comprensivi di buffet! Fece scandalo scoprire poi, che ogni tanto dietro le tende dei concerti privati si nascondevano spettacoli osé o affari di sesso illecito, e così l'elite di Harlem invitò la polizia a sopprimere questa usanza.
Negli ultimi anni però questa tendenza ha preso di nuovo piede, si è diffusa negli Stati Uniti ed in Canada, e gli "house concerts" stanno ora conquistando anche l'Europa.
Il progetto Rent a Musician vuole sperimentare questo nuovo trend culturale, che crea un legame intimo ed unico tra pubblico e artista… e ci sono brani che eseguiti in un salotto o in una camera da pranzo fanno molto più effetto che in una sala da concerto!!
Così a Bolzano per una serata, tra le 18.30 e le 23, potrai avere a tua disposizione un trio d'archi, un duo contrabbasso/violino, un duo sax/ fisarmonica, o ancora un duo di soli fiati con un repertorio di finissima musica contemporanea. **Per partecipare è sufficiente prenotarsi presso gli uffici del festival Transart al numero 0471 673070**. I concerti per questo primo esperimento sono programmabili per la sola città di Bolzano. La partecipazione è gratuita – si accettano offerte.

**> PROGRAMM/A**

## PHACE ENSEMBLE

**RENT A MUSICIAN!** Luciano Berio | Bernhard Gander | Roman Haubenstock-Ramati | David Philipp Hefti | Klaus K. Hübler | Hiroyuki Itoh | Klaus Lang | Nader Mashayeki | Arne Nordheim | Giacinto Scelsi | Salvatore Sciarrino | Wolfgang Suppan | German Toro-Perez | Lotta Wennäkoski

Vormerkungen bis / Prenotazioni entro il > 12.09

Sponsored by
bm:uk Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur
Mit Unterstützung der/Con il sostegno di
HERMANN RUBNER PRIVATSTIFTUNG ONLUS

Photo: Codice Ivan

> PROGRAMM/A

Präsentation des
Transart – Prize Gewinners
**DAS KAPITAL** Leander Schwazer
> ore 20.30 Uhr
**SCORE** Codice Ivan
> ore 21 Uhr

www.museion.it
www.kuenstlerbund.com
www.codiceivan.com

In Zusammenarbeit mit/
in collaborazione con

MUSEIONCOOPERATIONS

SKB Südtiroler Künstlerbund

**Thanks to the jury > Letizia Ragaglia, Direktorin/direttrice Museion; Lisa Trocker, Geschäftsführerin/direttrice Südtiroler Künstlerbund; Peter Paul Kainrath, Künstlerischer Leiter/direttore artistico Transart; Cosimo Colazzo, Direktor/Direttore Conservatorio Bonporti di Trento; Barbara Boninsegna, Künstlerische Leiterin/direttrice artistica Festival Drodesera; Flavia Fossamargutti, Verantwortliche Kommunikation/responsabile comunicazione MART.**

**30.09.** > ore 20.30 Uhr
> Bozen | Bolzano > EX-ALUMIX > Via Voltastr. 11

TRANSART_PRIZE

# FÖRDERUNG JUNGER KREAVITIÄT
# PREMIATA LA GIOVANE CREATIVITÀ

Transart11 hat gemeinsam mit der Stiftung Museion und dem Südtiroler Künstlerbund einen Ideenwettbewerb ausgeschrieben, um die lokale künstlerische Kreativität zu fördern. Die Projekte sollten sich interdisziplinär und innovativ der zeitgenössischen Ausdrucksmöglichkeiten bedienen. Codice Ivan, die junge experimentelle Theaterkompanie des Südtirolers Benno Steinegger hat den Ideenwettbewerb mit dem Projekt SCORE für sich entscheiden können.

La stagione 2011 di Transart si è aperta a maggio con un progetto sviluppato in sinergia con la Fondazione Museion e il SüdtirolerKünstlerbund: l'istituzione di un concorso di idee per promuovere la creazione artistica contemporanea sul territorio. Quasi cinquanta i progetti multidisciplinari presentati dalle menti creative del Trentino Alto Adige. Codice Ivan, giovane compagnia di ricerca performativa capitanata dall'altoatesino Benno Steinegger, si è aggiudicata il primo premio.

## 1. PREIS / PREMIO : „Score" von / di Codice Ivan

Il progetto SCORE nasce dall'urgenza di un'analisi dell'essenza del conflitto poichè questa sfugge spesso all'occhio umano e alla ragione. L'evento coinvolge lo spettatore/partecipante in un esperienza visiva e sonora che lo spinge direttamente nell'angolino del proprio sè dove si annida l'enigma di ogni conflitto; l'archetipo del conflitto si materializza nel proprio corpo, qui e ora. L'inafferrabile diventa materia emotiva e ciò che non si riesce a comprendere di sé viene accettato. Solo allora potrà avvenire un vero cambiamento; solo così si potrà affrontare il conflitto in un modo diverso: senza ipocrisia o paure. E che ci sia un modo diverso di affrontare i conflitti ci sembra una cosa necessaria per il momento storico che viviamo, sia a livello globale che locale: le diversità si incontrano sempre di più e troppo spesso non vengono valorizzate, ma anzi strumentalizzate creando fraintendimenti, conflitti irrisolti, paure e violenza.
Una lunga azione ripetitiva e potenzialmente distruttiva; un continuo scambio di colpi tesi da una parte all'altra di un confine, una rete. Una partita a PING PONG in una scena vuota, illuminata da una luce polverosa e fredda; un susseguirsi di azioni perfettamente aderenti a se stesse. Il progetto SCORE nasce dall'urgenza di indagare il senso e la rappresentazione del termine conflitto. L'intuizione che guida la ricerca sta nell'identificazione del conflitto in un'immagine, quella di una partita a PING PONG Una partita reale, totalmente imprevedibile negli sviluppi, giocata in tutta la sua realtà di gioco. Con un punteggio non deciso preventivamente, uno score, che decreterà un vincitore e che produrrà negli spettatori, spiazzati da una logica non rappresentativa, un moto istintivo di supporto verso uno dei due giocatori, verso una fazione piuttosto che l'altra.

## 2. PREIS / PREMIO: „Das Kapital" von / di Leander Schwazer

Ausgehend von einem Projekt der NASA aus dem Jahr 2003, dass schwarze Löcher im All „hörbar" gemachte werden können, also Daten Klang erzeugen, verwandelt Leander Schwazer den ersten Band von Karl Marx' „Das Kapital" in Klang. Er bedient sich dabei der Produktionsweise von Lochkarten: jeder ausgestanzte Papierschnipsel entspricht einem Zeichen, einem Buchstaben des Kapitals. „Bei diesem „Schnipselhaufen" handelt es sich um das was buchstäblich vom Kapital übrig blieb." Dieser „Haufen" wird in eine Klangschale, die dem astrologischen Zeichen des Stiers entspricht, eingefüllt und kann mit einem Klöppel in Schwingung versetzt werden und mit ihr das Kapital.

## 3. PREIS / PREMIO: „Scheibe" von / di Federico Lanaro

Partendo dalla tradizione altoatesina della decorazione dei dischi da bersaglio, Federico Lanaro ed Enrico Peroni, ideano una installazione con 3 giradischi, dove ognuno può interagire e diventare DJ.

Photo: © Stimming

> PROGRAMM/A

WUPWUP PLAYS TRANSART

Lois Lane live set (wupwup // Bruneck) |
Vakula dj set (uzuri / Quintessentials // Kiev) |
Brandt Brauer Frick live set |
STIMMING LIVE SET

www.brandtbrauerfrick.de
www.stimming.org
www.wupwup.com

wupwup

**30.09.** > ore 22.00 Uhr
> Bozen | Bolzano > EX-ALUMIX > Via Voltastr. 11

TRANSART_CLUBBING III

# EIN HOCH AUF DIE SUBTILITÄT
# EVVIVA LA FINEZZA!

Auch dieses Jahr bietet das Transart Clubbing ein Line-Up, das jeder Metropole gut zu Gesicht stehen würde. Der Hamburger Stimming lässt House mit minimalistischem Ansatz hochleben. Brandt Brauer Frick wagen den Diskurs von klassischer Musik und Instrumenten im Techno. Vakula aus Kiew überlässt dem Publikum Interpretationsspielräume durch viele verwobene Flächen. Das Kollektiv wupwup, das den Abend kuratiert, stellt mit Lois Lane einen jungen, hoffnungsvollen Künstler aus der Region.

Anche questo ultimo Transart _ Clubbing ha una Line-Up, che non ha nulla da invidiare a quelle di locali delle metropoli più grandi. Stimming da Amburgo: un live-set che aleggia tra house e sonorità minimaliste. Brandt Brauer Frick: un trio che tenta di instaurare un discorso tra musica classica, strumentale ed elettronica. Vakula: da Kiev porta tante stratificazioni musicali, con un margine d'interpretazione che il pubblico è libero di riempire. Il collettivo wupwup: i curatori della serata presentano Lois Lane, un giovane e promettente artista locale.

*„Mein Liveset passe ich spontan an".* Der Hamburger Martin Stimming steht für tiefgreifende elektronische Musik, die musikalische Wärme vor technologische Kälte setzt. Im Rahmen des Transart Clubbings wird er mit seinem Liveset das Ex-Alumix in Bozen mit unveröffentlichter wie veröffentlichter Musik beschallen.

**Deine Musik zeichnet ein soundtüftlerischer Ansatz aus, der jedoch immer noch Wärme rüberbringt. Waren Soul und experimentelle Elektronik ein großer Einfluss für dich?**

**Martin Stimming:** *Wenn man mich fragt wer den größten Einfluss auf mich hat, sage ich seit mehr als 5 Jahren Amon Tobin – die experimentelle Seite elektronischer Musik hat mich also immer sehr interessiert. Soul würde ich nicht zu meinen großen Einflüssen zählen, eher Jazz, Triphop und Drum&Bass, letzteres aber nur bis zum Jahr 2000.*
*Bevor ich ausschließlich mit meiner Musik Geld verdient habe, hatte ich einen Job in dem ich Klingeltöne (Realtones) geschnitten habe. In dieser Zeit habe ich unendlich viel unterschiedliche Musik gehört, meistens kommerzielle Songs aus aller Welt. Dabei ist mir aufgefallen dass es in allen Genres beide Seiten der Palette gibt: unglaublich schlechte, aber auch sehr gute Sachen. Das ist im Techno nicht anders als in der Country-Musik.*
*Für meine Musik ist mir wichtig, dass sie immer warm und angenehm klingen muss – das ist vor allen Dingen eine technische Herausforderung.*

**Dein letztes Album ist voriges Jahr veröffentlicht worden. Kannst du uns etwas über deine anstehenden Projekte erzählen?**

*Mein aktuelles Album heißt „Liquorice" und ist ein sehr schräges Album geworden, in dem ich eine schwierige Lebenssituation in Musik „gegossen" habe. Daher bin ich erst mal sehr entspannt was neue Veröffentlichungen, vor allem Alben angeht. Vorerst kommt am 8. August eine neue EP auf „Green", dem Label von Joris Voorn, heraus. Sie heißt „Cheesecake" mit den Tracks „Snowflake" und „Cheesecake". Auf Cheesecake singe ich das erste Mal mit unverzerrter Stimme.*
*Und natürlich habe ich noch ein paar andere Stücke in petto, wo ich mir aber noch nicht sicher bin was ich damit machen werde.*

**Du wirst ein Publikum vor dir haben, das teils aus deutschsprachigen, teils aus italienischsprachigen Zuhörern besteht. Hast du einen Unterschied bemerkt zwischen deinen Gigs im deutschsprachigen und im italienischsprachigen Raum? Stellst du dich als Liveact auf nationale Geschmäcker und Gegebenheiten ein?**

*Ich muss gestehen dass ich nur zweimal in Italien selbst gespielt habe – einmal in Rom und einmal in Venedig. Daher kann ich nur sehr wenig über das italienischsprachige Publikum sagen. Meiner Erfahrung nach, ist Nationalität oder Sprache unwichtig, viel wichtiger sind die Location, die Soundanlage und die Größe der Stadt, in der ich spiele. Mein Liveset passe ich immer spontan an, da mache ich mir im Vorraus nur wenig Gedanken über das Land oder das Publikum vor Ort.*

**01.10.** > ore 20.30 Uhr
> Bozen | Bolzano > SELECTRA > Via Pacinottistr. 11

MUSIC

Photo: GHO Orchestra

> PROGRAMM/A

**12 EXPLOSION** (2008) > Johann Lurf, 6:00 min

GHO ORCHESTRA

**TWO OR MORE SIDES OF THE SAME COIN** > 120 min
Special Guest: Anneliese Breitenberger
Komponist und Dirigent/Compositore e direttore
> Gerd Hermann Ortler
Solist / solista > Wolfgang Puschnig

www.myspace.com/gerdhermannortler
www.anneliesebreitenberger.com

Sponsored by

bm:uk Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur

ernst von siemens musikstiftung

TRANSART LOTTERY

Im Anschluss an das Konzert findet die Ziehung des Gewinners der Transart Lotterie statt!

A fine concerto verrà estratto il vincitore della lotteria Transart!

# TWO OR MORE SIDES

## OF THE SAME COIN

Two Or More Sides Of The Same Coin verspricht ein höchst interessantes, abwechslungsreiches Hörerlebnis zu werden. Interessant, weil mit dem GHO Orchestra wohl eines der vielfältigsten Ensembles zu sehen sein wird. Abwechslungsreich, weil das Südtiroler Ausnahmetalent Gerd Hermann Ortler und seine MitmusikerInnen sich als Brückenbauer zwischen den unterschiedlichen Musikwelten verstehen und Fragen nach den Genres in den Hintergrund rücken lassen. Unterstützung erhält der außergewöhnliche Klangkörper diesmal von der Südtiroler Jodelkönigin Anneliese Breitenberger.

Gerd Hermann Ortler è un giovanissimo talento altoatesino, originario di Glorenza ma di formazione viennese, che da un paio di anni sbaraglia la scena del jazz contemporaneo. Nel 2010 fonda la GHO Orchestra, degna di essere definita "grande orchestra" con i suoi 23 elementi. La musica viaggia tra strutture minimaliste e dodecafoniche, con una gamma di timbri pienamente sfruttata, ed un potenziale pieno di energia. Per questa prima altoatesina, il musicista ha composto un brano appositamente scritto per la regina dello jodel Anneliese Breitenberger, ospite speciale della serata.

**Transart: Sie beschreiten mit ihrem hochkarätig besetzten Klangkörper musikalisch immer wieder neue Wege und haben eine individuelle Tonsprache entwickelt, in der sich Elemente unterschiedlichster Genres zu einem homogenen Ganzen verbinden. Gibt es irgendwelche stilistischen Einschränkungen für Sie?**

**Gerd Hermann Ortler:** *Nein. Ich sehe Musik in erster Linie nicht als in verschiedene Stile unterteilte Kunstform. Meiner Meinung nach konzentriert man sich viel zu sehr auf das Kategorisieren. Ich glaube, dass Musik etwas Universales ist und nicht nach stilistischen Gesetzen zerstückelt werden muss. Entscheidend ist die Qualität, nicht das Etikett. Außerdem leben wir in einer globalisierten Welt, in der dem Hörer eine noch nie da gewesene Vielfalt an Musik der Vergangenheit, der Gegenwart und aller möglichen Länder zur Verfügung steht. Dies beeinflusst die musikalische Entwicklung und eröffnet neue kreative Möglichkeiten.*

**Für Ihren Auftritt bei Transart haben sie ein Stück für die Südtiroler Jodelkönigin Anneliese Breitenberger komponiert. Damit betreten sie wieder ein neues Terrain. Was war an dieser Aufgabe besonders reizvoll?**

**Gerd Hermann Ortler:** *Ich fand es interessant das Jodeln, ein bedeutendes Element der Südtiroler Musiktradition, aus meiner Perspektive darzustellen und in meine Tonsprache einzubinden. Gustav Mahler sagte: „Tradition ist die Weitergabe des Feuers und nicht die Anbetung der Asche." Für das Feuer kann ich garantieren.*

**Sie wurden mit dem „DownBeat Student Music Award 2010" in der Kategorie „Jazz Arrangement, Graduate College Winners" ausgezeichnet. Die Auszeichnung gilt als Ritterschlag in der internationalen Jazzszene. Und 2010 wurde, erstmals wieder nach Jahren, ein europäischer Musiker damit bedacht – Wie haben Sie von der Auszeichnung erfahren? Und wie wirkt sie sich auf Ihre Arbeit, ihre Karriere aus?**

**Gerd Hermann Ortler:** *Ich habe einen Anruf meines damaligen Kompositionsprofessors Ed Partyka erhalten, welcher von meiner Auszeichnung im DownBeat Magazine gelesen hatte. Ich war sehr überrascht weil ich nicht damit gerechnet hatte. Nach einer Woche bangen Hoffens dass es kein Druckfehler war, habe ich dann glücklicherweise ein offizielles Gratulationsschreiben und den Preis erhalten.*
*Diese Auszeichnung hat mir, auch weil sie selten nach Europa geht, großen Rückenwind gegeben. Mit dem Preis wurde es einfacher Leute und Institutionen von meinen Projekten zu überzeugen. Gerade am Beginn einer Komponisten-Karriere sind solche Auszeichnungen sehr wichtig, da man öffentliche Aufmerksamkeit bekommt, die einem bei seiner Arbeit im stillen Kämmerlein eher selten zuteilwird. Trotzdem sollte man nicht vergessen, dass ein Preis weder der alleinige Schlüssel zum Erfolg, noch die absolute Wahrheit ist. Er nimmt einem nicht die Arbeit ab und ändert auch nichts an der Qualität der Kompositionen. Er ist Ausdruck der Meinung einer Jury und deshalb sowohl wenn man ihn gewinnt, als auch wenn man ihn nicht gewinnt, mit dem nötigen Abstand zu betrachten. Freuen und ärgern kann man sich natürlich trotzdem.*

**Sie haben die Auszeichnung des DownBeat Magazine für das Arrangement von Madonnas Welthit „Like a Virgin" zugesprochen bekommen. Warum gerade Madonna?**

**Gerd Hermann Ortler:** *Ich wollte eine bekannte Melodie humorvoll aufbrechen und in einen neuen Kontext stellen. „Like a Virgin" ist perfekt dafür, denn ich suchte ein sehr berühmtes, eingängiges Stück mit Kultstatus. Dies erlaubt es nämlich auch Leuten, welche sich eigentlich nicht sonderlich für komplexe Musik interessieren, meinem Arrangement zu folgen und sich auf das Abenteuer einzulassen, da sie sich an der Ausgangsmelodie orientieren können. Doch wenn Sie mit ihrer Frage auf meine tiefere Beziehung zu Madonna anspielen wollten, so muss ich Sie leider enttäuschen…*

**Ihr Werdegang liest sich bilderbuchhaft… Ausbildung an der „Konservatorium Wien – Privatuniversität" und der „Universität für Musik und darstellende Kunst Graz", Begabtenstipendium der Stadt Graz, 2010 dann der renommierte US-amerikanische „DownBeat Student Music Award", 2011 das Staatsstipendium für Komposition vom österreichischen Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur… Wie aber hat alles begonnen?**

**Gerd Hermann Ortler:** *Ich kann gar nicht genau sagen wie und wann ich zur Musik kam. Fest steht, dass sie seitdem ich mich erinnern kann da war. Ich wurde nämlich in eine musikalische Familie geboren. Anfangs waren vor allem meine Eltern, sowie mein Großvater maßgeblich. Dieser war Kapellmeister in Glurns und spielte eine Reihe von Instrumenten. Er war sozusagen mein erster Lehrer. Ich glaube, dass der frühe Umgang mit Musik einem hilft sie als etwas sehr Natürliches wahrzunehmen und einem das nötige Selbstvertrauen gibt. Dieses braucht man nämlich wenn man die verschiedenen Ausbildungsstätten durchläuft.*
*Meine wichtigsten Lehrer in Südtirol waren Hans Tutzer im Fach Saxophon und Andreas Cappello im Fach Klavier. Sie haben mich fit für mein Studium gemacht. Entscheidend für meine professionelle kompositorische Laufbahn war die Bekanntschaft mit Univ.Prof. Ed Partyka. Ich habe von ihm sehr viel gelernt und große Unterstützung für meine Projekte erfahren. Er war es auch der mich dazu ermutigt hat das GHO Orchestra zu gründen.*

**Welche Rolle spielt Ihre Herkunft in Ihren Arbeiten? Eines Ihrer Stücke, das Sie 2008 beim internationalen Kompositionswettbewerb „Jazzverk" in Schweden aufgeführt haben, trägt beispielsweise den Titel „Willsch oane zu d' Oarn?"**

**Gerd Hermann Ortler:** *Ich bin Glurnser und warum soll ein schwedischer Moderator nicht mal einen Titel auf Vinschgerisch ansagen? „Willsch oane zu d' Oarn?" ist zudem eine legitime Frage und hat durchaus auch eine musikalische Dimension.*
*Meine Herkunft ist Teil meiner Identität und Ausgangspunkt meines musikalischen Weges. Natürlich kamen und kommen im Laufe der Zeit immer neue Erfahrungen und Stationen dazu. Man verändert und entwickelt sich. Man lernt Neues kennen und man vergisst so einiges. Das Leben schnitzt kräftig an einem herum, deshalb ist die Rückbesinnung auf die Herkunft in turbulenten Zeiten ein wichtiger Anker. Es kommt allerdings auch der Moment, wo man den Anker einholen muss um auf das offene Meer zu treiben, damit man neue Ufer entdecken kann.*

**Wie würden sie die Zutaten für Ihren Erfolg beschreiben?**

**Gerd Hermann Ortler:** *Ich finde, dass Authentizität sehr wichtig ist. Wenn Musik ehrlich gemeint ist und eine starke Emotion transportiert, dann kann sie viele Menschen erreichen und überzeugen. Außerdem sind Individualität und Wiedererkennungswert, sowie die erzählerische Kraft einer Komposition fundamental.*
*Von äußerster Wichtigkeit für ein erfolgreiches Projekt sind die ausführenden Musikerinnen und Musiker. Ich habe das Glück in meinem GHO Orchestra mit außergewöhnlichen Instrumentalisten aus bedeutenden Orchestern wie den Wiener Philharmonikern und dem Orchester der Wiener Volksoper, sowie mit fabelhaften Musikern der europäischen Jazzszene zusammenzuarbeiten. Sie alle sind ein wichtiger Teil des Erfolgs, denn auf die Umsetzung kommt es schlussendlich an.*

**Welches Konzertprogramm darf sich das Transart Publikum unter dem Titel „Two Or More Sides Of The Same Coin" erwarten?**

**Gerd Hermann Ortler:** *Dieses Programm besteht aus meiner Suite „A Snail's Life" und dem Concerto „Two Or More Sides Of The Same Coin", das ich für den großartigen Saxophonisten Wolfgang Puschnig geschrieben habe.*
*In diesem Konzertprogramm transformiert sich das GHO Orchestra in ein Kammerensemble. Der Klang eines Streichquartetts steht dem Sound einer Jazz-Rhythmusgruppe, einer weiblichen Stimme, sowie Holz- und Blechbläsern gegenüber. Im Spannungsfeld der unterschiedlichen Klangfarben finden die Elemente des Jazz und der klassischen Musik zueinander, ergänzen sich und führen zu einem einheitlichen Ziel: Musik von künstlichem Schubladendenken zu befreien und spartenspezifische Assoziationen und Erwartungen aufzubrechen.*

*Dies wird übrigens mein Debüt-Konzert mit dem GHO Orchestra in Südtirol sein. Ich freue mich schon sehr!*

# WAS
# WANN
# WO

COSA
QUANDO
DOVE

NEW! Magazine + Website

kultur.bz.it
cultura.bz.it

gefördert von
Stiftung Südtiroler Sparkasse
Fondazione Cassa di Risparmio
sostenuto da

Available on the App Store

**Der Kultur-Veranstaltungskalender / Calendario delle attività culturali**
Eine Initiative der Stiftung Südtiroler Sparkasse / Un'iniziativa della Fondazione Cassa di Risparmio

## INFOTICKET
## KARTENVORVERKAUF
## PREVENDITA BIGLIETTI

www.transart.it

**Disco New**
Spitalgasse 1 via Ospedale
I-39100 Bozen | Bolzano
**16.08. – 09.10.**
Mo – Fr | Lu – Ve > ore 09.00 – 12.00 | 15.00 – 19.00 Uhr
Sa | Sa ore 09.00 – 12.00 Uhr

## EINTRITT
## ENTRATA

Pro Abend | Per serata > 15 € / Ermäßigt | Ridotto > 10 €
CLUBBING > 17.09. / 24.09. / 30.09.> 15 €
LAURIE ANDERSON > 14.09. > 25 €
PILGERWANDERUNG > 18.09. > Pilgerpass | Pass pellegrinaggio > 30 €
EL FLAMENCO CONTEMPORANEO > 20.09. > 20 € / Ermäßigt | Ridotto 15 €
VOICITY > 25.09. > 5 €
GHO ORCHESTRA > 20 € / Ermäßigt | Ridotto > 15 €
Eintritt frei | Entrata gratuita > 24.09. / 27.09. / 29.09. / 30.09. Transart Prize

(Ermäßigte Karten für Studierende, Senioren, Kulturpass und Abonnenten Trenitalia / Ridotto per studenti, senior, Kulturpass e abbonati Trenitalia)

## AMICI DI TRANSART
## FREUNDE

Werden Sie TRANSART – FÖRDERER!
Setzen Sie ein Zeichen für zeitgenössische Inhalte, für ein offenes Südtirol, für eine Kultur mit Substanz und Wagemut!
Nähere Informationen im TRANSART Büro unter
+39 0471 673070 oder mittels E-Mail an plattner@transart.it

Diventa SOSTENITORE TRANSART!
Lascia un segno anche tu per le tematiche del contemporaneo, per un Alto Adige aperto al mondo e per una cultura audace e di sostanza! Ulteriori informazioni al numero TRANSART +39 0471 673070 o via e-mail all'indirizzo plattner@transart.it

AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE

gefördert von
Stiftung Südtiroler Sparkasse
Fondazione Cassa di Risparmio
sostenuto da

transart 11
14.09. > 1.10.

DIE KULTURABTEILUNGEN der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol
LE RIPARTIZIONI ALLA CULTURA della Provincia Autonoma di Bolzano
LES REPARTIZIUNS ALA CULTURA de la Provinzia Autonoma de Balsan - Südtirol

AUTONOME REGION TRENTINO SÜDTIROL
REGIONE AUTONOMA TRENTINO-ALTO ADIGE
REGION AUTONÒMA TRENTIN SÜDTIROL

Città di Bolzano
Stadt Bozen

GEMEINDE EPPAN an der Weinstraße
COMUNE DI APPIANO sulla strada del vino

GEMEINDE SCHLANDERS
COMUNE DI SILANDRO

KLANGSPUREN SCHWAZ TIROL
IMMISSION COOPERATIONS
SKB Südtiroler Kulturbau
EURAC research
bmukk

FINSTRAL
SELECTRA
Niederstätter
baut auf Kultur | costruisce cultura
HERMANN RUBNER PRIVATSTIFTUNG UNTUR
IVECO DEFENCE VEHICLES
TRENITALIA GRUPPO FERROVIE DELLO STATO ITALIANE

Alitalia
Parkhotel Laurin
Auto Ikaro
sketch CLUBLOUNGE | SKETCH.BZ
Marx
SANITEC
STAHLBAU PICHLER
Viaggi Mondus Lufthansa City Center

ALOIS LAGEDER 1823
KARO DRUCK
Bottega del Mondo Weltladen
ff Südtiroler Wochenzeitung
Tageszeitung